

**PAN AL POR MAYOR**

Vendemos pan al por mayor a Tiendas y Restaurantes.

**MEXICANTOWN BAKERY**

313.554.0001  
4300 W. Vernor Hwy  
Detroit, MI 48209  
www.mexicantown.com

PAÑADERIA MEXICANA

Valuable Coupons Inside!

**Gratis!**

www.laprensatoledo.com

# La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

Diciembre 29, 2004 Spanglish Weekly/Semanal 20 Páginas Vol. 36, No. 16

Deacon José de La Cruz Sánchez passes, page 12

## Taquería El Nacimiento



### Mexican Restaurant

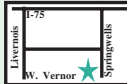
W e l c o m e !

Hours:  
Mon-Thur: 9AM-12AM  
Fri & Sat: 9AM-3AM  
Sun: 9AM-12AM

Carry-Out  
Phone: 313.554.1790  
7400 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209

- Jugos/Tepache
- Tacos
- Aguas
- Mojarra Frita
- Tortas
- Tostadas
- Caldos
- Mariscos
- Carne a la Parrilla
- Burritos
- Pollo Dorado
- Licuados
- Quesadillas
- Pozole
- Carne de Puerco en salsa verde
- Breakfast Super Burro

¡Bienvenidos  
**Raza!**



**¡3 Kings Balles!**



Three Kings Dances in Toledo, Lorain, and Cleveland, Jan. 7-8, 2005—see page 15.

### DENTRO:

Bush is Time's Person of 2004.....2

OCHLA fire task force report.....3

Carla's Krazy Korner.....6

Deportes.....7

Lottery Results.....7

Sopa de Letras.....7

Horoscope.....9

Events.....12

Mija Magazine.....14

Cleveland's City Club and Brown.....15

Classifieds.....16-19

### Breves:

**Capturan al "Black Demon" por masacre en Guatemala**

GUATEMALA (AP): Un pandillero juvenil conocido en los bajos fondos como el "Black Demon" fue capturado el martes por la policía, acusado de haber participado en la masacre de cuatro niños y la madre de éstos.

"La policía no descansará hasta encontrar a los otros tres delincuentes que participaron en la masacre", dijo a la AP Carlos Caljú, vocero de la Policía Nacional Civil al referirse a que tres de los seis sindicados de la masacre aún están prófugos.

"Black Demon", de 19 años y llamado Byron Estuardo Fajardo Revolorio, fue detenido cuando, informó la policía, cobraba "impuesto" a los transportistas de su localidad. Dicho "impuesto" consiste en una extorsión a cambio de

(Continúa en la p. 8)

**Our Gift to You!**  
**2 Great Locations!**

**Cleveland Community Insurance Agency**

6602 Detroit Ave. 216-961-4600  
9805 Denison Ave. 216-961-9999.

Nationwide Mutual Insurance Company and Affiliated Companies  
Home Office: Columbus, OH  
43215-2220

Se habla español!

**GRAND OPENING!**

**QIN FEN**  
CHINESE FOOD EAT IN & TAKE OUT (440) 242-8885

5377 W. Erie Ave. Center  
Lorain, OH 44052

across from Community Health Partners West- hospital

**NOW OPEN!**

**EL CARRETON**  
Mexican Restaurant

Hours:  
Mon- Thurs. 11:00AM-10:00PM  
Fri. 11:00AM-10:30PM  
Sat. Noon-10:30PM  
Sun. Noon-9:00PM

128 Sheffield Center  
Lorain OH 44055  
(440) 233-4509



**SAN MARCOS CORPORATION**

San Marcos Tienda Mexicana Mexican Products  
(517) 266-9417  
1235 E. Breecher Street  
Adrian, Michigan 49221

**3 Kings Dance**

Le Prensa  
La Onda Sabor Latino  
El J. Pul  
Presenting  
Roberto Gonzalez's Band  
Roberto Gonzalez's Band  
And His Orchestra  
@ Colman's Place @ The Park  
6075 Madeline Ridge Rd.  
Lorain, Ohio  
Sat. Jan. 8th 8:00 pm-12:30 Midnight  
with DJ Willie D

**Tinta con sabor**

Proudly Serving Our Readers since 1989

## Bush faces fights with fellow Republicans on guestworker bill

By TOM RAUM

Associated Press Writer

WASHINGTON (AP)—U.S. President George W. Bush faces a major rebellion within his own party if he follows through on promises to push legislation that would offer millions of illegal immigrants a path to U.S. citizenship.

Almost no issue divides Republicans as deeply.

To get the guest-worker initiative through Congress, Bush will need to go against the wishes of many Republicans and forge bipartisan alliances. That's what President Bill Clinton did in 1993 to win approval for a free trade agreement with Mexico and Canada, over the objections of a large bloc of congressional Democrats [NAFTA].

The chance seems slim for finding common ground between those in favor of liberalized immigration laws—Bush and Republican Sen. John McCain of Arizona, for example—and those who want fewer immigrants, tougher border controls, and harsher penalties.

Opposition is strongest

among House Republicans.

"In our party, this is a deep division that is growing deeper every minute," says Republican Rep. Tom Tancredo of Colorado. He heads a group of 70 lawmakers who are against easing immigration laws.

Tancredo said Bush's guest-worker proposal is "a pig with lipstick" and will not pass.

Bush asserts that he won valuable "political capital" in the election and intends to spend it. It is not clear how much of that he is willing to spend on the immigration measure.

Higher on his list of priorities is overhauling the Social Security system, rewriting the tax laws, limiting lawsuit judgments, and making his first-term tax cuts permanent.

An estimated 10 million immigrants live in the United States illegally; the vast majority is from Mexico, with an additional million arriving every year.

A hint of the trouble ahead for Bush on immigration came this month [Dec. 7] when proposals to tighten—not ease—border restrictions nearly undermined a bill to restructure



U.S. intelligence agencies.

The chairman of the House Judiciary Committee, Republican James Sensenbrenner of Wisconsin, wanted the measure to bar states from giving a driver's license to illegal immigrants.

Sensenbrenner ultimately backed down, but only after House Speaker Dennis Hastert promised that the chairman's proposal would be considered in separate legislation in 2005.

Republican consultants suggest Bush will not make a big push for his immigration bill until he has achieved his goals on Social Security and the tax laws. They also say the president may jettison the immigration bill if it would jeopardize other parts of his agenda.

Editor's Note: Republican Sensenbrenner was one of the 75 members of Congress that opposed the 9/11 bill that passed on Dec. 7 because of the deletions of these anti-immigrant measures—67 of the 75 were Republican.

## Bush named Time's Person of 2004 "for reshaping the rules of politics"

By SAM DOLNICK

Associated Press Writer

NEW YORK (AP)—U.S. President George W. Bush was chosen as *Time* magazine's Person of the Year, after winning re-election and "reshaping the rules of politics to fit his 10-gallon-hat leadership style"—a reference to his cowboy image.

The news magazine's editors tapped Bush "for sharpening the debate until the choices bled, for reframing reality to match his design, for gambling his fortunes—and ours—on his faith in the power of leadership."

In an interview with *Time* magazine, Bush attributed his victory over Democratic candidate John Kerry to his foreign

policy and the wars he began in Afghanistan and Iraq.

"The election was about the use of American influence," Bush said.

After a grueling campaign, Bush remains a polarizing figure in the U.S. and around the world, and that's part of the reason he earned the magazine's honor, said Managing Editor Jim Kelly.

"Many, many Americans deeply wish he had not won," Kelly said in a telephone interview. "And yet he did."

In the *Time* article, Bush said he relishes that some people dislike him.

"I think the natural instinct for most people in the political

world is that they want people to like them," Bush said. "On the other hand, I think sometimes I take kind of a delight in who the critics are."

The magazine gives the honor to the person who had the greatest impact, good or bad, over the year.

Kelly said other candidates included Michael Moore and Mel Gibson, "because in different ways their movies [*Fahrenheit 9/11* and *The Passion of the Christ*, respectively] tapped in to deep cultural streams," and political strategist Rove, who is widely credited with engineering Bush's win. Kelly said choosing Rove alone would have taken away from the credit he said Bush deserves.

## AZ's AG opinion correct on Prop. 200's limited reach

By PAUL DAVENPORT  
Associated Press Writer

PHOENIX (AP), Dec. 23: A federal judge supports Arizona Attorney General Terry Goddard's conclusion that an initiative that denies public benefits to illegal immigrants applies only to some welfare programs.

U.S. District Judge David C. Bury said in a ruling this week that he agreed with an advisory legal opinion by Goddard that is helping guide implementation of the initiative by state and local governments.

A challenge to that opinion is pending in state court, but Bury provided the first judicial assessment when he allowed Proposition 200 to take effect Wednesday.

Opponents who contend Proposition 200 is unconstitutional said they would appeal Bury's refusal to issue a preliminary injunction barring enforcement of the law. The judge lifted a temporary restraining order that he issued Nov. 30.

Proposition 200, approved by Arizona voters Nov. 2, requires proof of immigration status when obtaining certain government services and proof of citizenship when registering to vote. Government workers who don't report illegal immigrants seeking benefits could face jail time and a fine.

Backers promoted the measure during the campaign as a way to begin cracking down on illegal immigration in Arizona, the busiest illegal entry point on the U.S.-Mexico border.

Bury assessed Goddard's opinion while concluding that the opponents' challenge wouldn't succeed in court.

Though opponents said the law was unconstitutionally vague because it wasn't

clear what services were affected, Bury said he was persuaded by Goddard's finding that it was limited only to programs authorized under the state's welfare law and that Proposition 200 itself said it applied only to state and local benefits that are not federally mandated.

Goddard's Nov. 12 opinion is not binding on courts, Bury wrote. "Nonetheless, this court accepts the reasoned opinion of the Arizona attorney general as it comports with the plain wording and stated intent of Proposition 200."

A Maricopa County Superior Court judge has scheduled a Jan. 27 hearing on a lawsuit in which some Proposition 200 supporters seek to broaden the scope of covered public services to include things such as public housing, food assistance and college education.

In the meantime, most public agencies appear to be relying on Goddard's approach.

Yuma County Attorney Jon Smith said he agrees with Goddard's interpretation of the scope of public benefits covered by Proposition 200 but said he would welcome more court rulings to provide guidance on the issue. "This is subject to change," Smith said.

David García, the Yuma County administrator, said Proposition 200 will have on his county probably will be new requirements for voting registration now being reviewed by the U.S. Justice Department.

Sally Bender, executive director of the County Supervisors Association of Arizona, said some county officials were still in initial stages of reviewing Proposition 200.

"We thought this would be tied up in the courts for a while," she said. "We're going to sit down again with the



attorneys."

Most Arizona municipalities appear to be following Goddard's opinion, and that means few have services affected by Proposition 200, said Cathy Connolly, executive director of the League of Arizona Cities and Towns. "My impression is probably they will not be impacted."

Proposition 200 opponents said Thursday they would sue any local government that applied Proposition 200 to services not included in Goddard's opinion.

The opponents, former state Sen. Alfredo Gutiérrez and attorney Daniel Ortega, spoke during a Spanish-language call-in program on Phoenix radio station KNAI. They fielded Proposition 200-related questions on topics ranging from paying utilities to getting health care for children.

The state Department of Economic Security (DES) has said it has already completed training of more than 2,000 employees and had new procedures and policies in place for implementation of Proposition 200.

Under Goddard's opinion, only a small number of relatively small DES-administered programs fall under Proposition 200. They include those that provide stipends to disabled people awaiting Social Security eligibility provide eye glasses and eye exams to adults enrolled in other welfare programs, and several forms of assistance related to utility service. DES spokeswoman Liz Barker said.

## La Prensa Newspaper Staff

Culturas Publications, Inc.  
Rebecca McQueen  
Carla Soto  
Pepé Caudillo  
Alan Abrams  
Ramiro Burr  
Fletcher Word  
Wendy Cuellar  
Elisea Alvarado O'Donnell  
Monica Morales  
Jennifer Retholtz  
Rico  
Carla Soto  
Holly Gonzáles  
Wally Rodela/Rick Keel

Publisher  
Business Manager  
Entertainment Editor  
North Carolina Correspondent  
Senior News Correspondent  
Nat'l Music Correspondent  
Senior Staff Writer, 419.242.7744  
Staff Writer  
Staff Writer  
UT Correspondent  
Graphics Manager & Webmaster  
Cacographer & Sales  
Sales Representative  
Sales Representative  
Distribution

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• Tierra phone 419.870.6565 • Fax: 419.241.5774

• **DEADLINE: MONDAY AT 11:00AM** •

**SALES: 419.870.6565**

• E-mail: laprensa1@yahoo.com

• **web site: www.laprensatoledo.com** •

Limit: One free copy per reader. Additional copies are \$1.00 each

Member of Newsfinder, an affiliate with AP  
Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2004

## La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209

Sales Representatives:  
Carla Soto & Rico

313.729.4435

We accept: Discover, Visa, & MC



## La Prensa's Special Monthly Edition for the Mature Advisor, Southfield MI

La Prensa publishes a special monthly issue, in addition to its weekly, as part of the *Mature Advisor*, with 25,000 copies being printed and distributed in the Michigan counties of Oakland, Wayne, and Macomb, during the first week of each month.

La Prensa welcomes supplementing the superb publication of *Mature Advisor*, and welcomes its readers to digest its contents. Some articles will be in Spanish, but the majority are in English, with Spanish lessons and others articles of interest.

Likewise *Mature Advisor* supplements *La Prensa* the first week of each month. Both *La Prensa* and the *Mature Advisor* can be viewed on line at [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com) and [www.matureadvisor.com](http://www.matureadvisor.com), respectively. The advertising rates for these special issues differ. Call 313-729-4435 for questions or comments or email [laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com).

## La Prensa Lorain & Cleveland Staff

Roberta M. Rosa - Reportera  
Teodosio Feliciano - Reportero & Fotógrafo  
RICO - Fotógrafo  
**VENTAS:**  
Rubén Torres Lorain Field Representative  
440.320.8221  
Teodosio Feliciano Cleveland Field Representative  
216.252-7773 ext. 2

## Culturas Publications, Inc., d.b.a.

**La Prensa Newspaper**  
199 N. Leavitt Road,  
Amherst, OH 44001  
Lorain County Office  
Professional Building,  
Ste. 201  
[laprensa1@yahoo.com](mailto:laprensa1@yahoo.com)  
[www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)



## Migrantworkers often victims of abuse or cultural ignorance in the U.S.

Commentary by La Prensa

Approximately 2:30AM on Sunday, September 12, 2004, a killer or killers doused gasoline on the stairwells of the Lincoln Park West apartments in a west-side suburb of Columbus, Ohio—the only fire escape passages of a 23-unit, migrantworker-friendly apartment complex.

The nearest firehydrant had been disabled by an impact from an unknown vehicle, which left tire skid marks, further suggesting that the arson was ethnically motivated.

The fire was set while the migrantworkers were asleep and the conflagration burned so ferociously that it forced some of its residents to leap from third-floor windows, causing dozen of injuries and three score homeless.

An entire family—from León, Guanajuato, México—perished in the flames including: Ismael Noriega Arenas, 36, his wife Lidia Mejía-Díaz, 24, and their three minor children Jesus Antonio, Ismael Enrique, and José Guadalupe Noriega-Mejía. Also, killed were Lidia's two brothers and nephew Gerardo Mejía, José Cruz Mejía, and Luz Mejía, along with family friends, Moises Antonio Castro and José Enrique Castro—a total of 10 souls.

The Bureau of Alcohol,

Tobacco, Firearms and Explosives (ATF) assisted in the multiple arson investigations, which consisted of interviews, posting of bilingual flyers, and bilingual announcement of rewards totaling \$57,000 on Univision, Telemundo, and area Latino radio programs.

To date, there have been no significant leads in the federal, state, county, and city investigations. Nor have any building citations been issued for possible code violations.

### OCHLA task force created

In the fire's aftermath and after numerous complaints were received concerning migrantworker treatment, safety, and discrimination, an ad hoc task force was created by the Ohio Commission of Hispanic/Latino Affairs (OCHLA), under the direction of its director, Ezra C. Escudero.

According to OCHLA, "Victim accounts and other reports include disconcerting allegations of unsafe building conditions, abusive treatment of victims by apartment security guards, dangerous miscommunication issues between victims and public safety officials, a non-operational fire hydrant, and disaster/relief agencies should be able to grapple with and serve Spanish-speaking callers and members of the Latino commu-

Report, dated December 21, 2004, page 7.]

The West Side Fire Community Task Force, as it became to be called, was chaired by Rubén Castilla Herrera and included: Raymond Collier (Red Cross of Greater Columbus), Rafael Delgado, Jason Domínguez, Alex Flores, Humberto González (OCHLA), Leonard Hubert (Governor's Office), Pastor Eduardo Julca, Jeff La Rue (Franklin County Board of Commissioners), Lisa López Snyder, Benito Lucio (Ohio Job and Family Services), Lucero Murillo, Enrique Robledo, Chris Rodríguez (City of Whitehall councilmember), Guadalupe Velázquez, Stephen Warren (United Way), and Lillian Williams (Columbus Community Relations Commission).

This task force gathered information, clarified issues, and, on Dec. 21, 2004, presented a report with recommendations for the OCHLA to consider, digest, and, hopefully, implement. [A copy of this 30-page report can be obtained on line at: <http://ochla.ohio.gov>]

Its fifteen recommendations included: (1) overcoming language barriers encountered at the time of the fire and thereafter by 911 dispatchers, firefighters, relief workers, agencies, and investigators—911 operators and disaster/relief agencies should be able to grapple with and serve Spanish-speaking callers and members of the Latino commu-

nity; (2) a pledge that law-enforcement officials will protect crime victims and those who report crimes from the threat of deportation; (3) the creation of an ongoing partnership that will address issues of tenant education, safety, and adequate housing; (4) the creation of emergency cards which will be distributed with emergency contact information in Spanish; (5) response agencies should identify and train Latino community members to respond to emergencies; (6) response agencies should require cultural training for all emergency medical and safety responders; and (7) the creation of Latino advisory councils throughout Ohio.

The report does not address the costs, or methods of payment, associated with its recommendations.

"We realize there will be costs, but we believe there is a greater cost if we don't address these issues," said Castilla Herrera. "We're not asking for new services, just that existing services be made available to the Spanish-speaking community."

Spokesmen for the Columbus police and fire divisions report that cultural-diversity training, among the task-force recommendations, already is "in place" for the city's officers and firefighters, but cultural insensitivity or ignorance is also "in place" in Columbus.



The task force concludes, for example, that the dispatchers and responders were not able to adequately communicate with the victims/witnesses due to the language barriers.

Battalion Chief Mike Fultz, spokesman for the Fire Division, said he doesn't expect dispatchers to become fluent in Spanish.

"That only solves the problem of communicating with those who speak Spanish," he has been reported as saying. With the growing diversity of the central Ohio population, "there are too many dialects to expect dispatchers to speak them all."

*Así es la vida de los paisanos en los Estados Unidos.*

### Cultural insensitivity or abuse is alive and well in Pontiac

Columbus is not unique to such cultural insensitivities. Moreover, insecurity, fear, and lack of knowledge of their rights make migrantworkers extremely vulnerable to abuse, as well as reluctant to protest their conditions.

Last summer in Pontiac, Michigan, nearly 100 migrantworkers were found living in unsafe housing,

owned by employer/landscaper Torre and Bruglio.

Two immigrant workers tipped off city inspectors, who later found numerous code violations. As many as 25 people were crowded into a single-family, one-bathroom home, sleeping on the floor. Torre and Bruglio deducted \$30.00 a week for rent from the workers' \$7.54-an-hour paychecks to stay in the squalid accommodations.

The whistleblowers were threatened with deportation back to México.

On July 29, 2003, in Pontiac, a fire erupted, killing Guillermina Carrasco de Valiente, 26, and her five children, Grecia (7), twin 4-year-old sons Francisco and Eduardo, Veronica (2), and Selena (1).

The woman's husband, Francisco Valiente, 26, left shortly before the fire to help a friend repair his car. Francisco and Guillermina left their home in Puebla, México, when they were only 16 years of age, searching for a better life in the United States.

They lived in Texas and California before coming to Michigan four years ago. The family stayed with relatives in

(Continued on Page 4)

# WE'RE BACK!

## Club La Vista

Bachata, Merengue and Salsa Music

# New Year's Eve Party!

NO COVER • NO COVER • NO COVER

Call now to reserve a table  
(419) 241-1173 or (419) 917-1541

SPECIAL TEJANO NIGHTS • MATURE 21 & OVER  
PROPER ATTIRE A MUST!

FOOD • DANCING • POOL TABLES • VIDEO GAMES  
SECURITY ON SITE • PLENTY OF PARKING

Downtown Toledo  
Corner of Summit Street and Locust  
Just one block North of Cherry Street

Open Monday - Saturday  
11:00 AM - 2:30 AM  
Daily and Nightly Specials  
on Drinks and Food

LIVE! DJ playing the latest hits in  
Bachata, Merengue and Salsa  
Taking all requests

### Las 10 reglas básicas del PROGRAMA PAISANO

- Lleva tus identificaciones y las de tu familia para que te permitan la entrada a territorio nacional, tales como pasaporte y/o matrícula consular.
- Si llevas tu auto, recuerda que tienes que sacar tu permiso, ya sea en uno de los consulados o en la frontera, los requisitos son comprobante de residencia, título de propiedad, registro vigente o factura de compra. Para mayor información contacta: [www.banjercito.com.mx](http://www.banjercito.com.mx) o al teléfono 01 800 201 8542 (En México)
- Te sugerimos con tiempo, solicites tu permiso para llevar tu carro a México. Lo puedes hacer en el Consulado de Chicago. Puedes solicitar una cita por teléfono. O bien, hacer el trámite directamente en las ciudades de la frontera. En este caso, prepárate para un trámite que puede durar dos horas.
- Recuerda que a la hora de regresar a Estados Unidos debes regresar el permiso de internación por la frontera que entraste. Actualmente ya no se están recibiendo los permisos en los consulados; si no lo haces puedes ser sujeto a multas.
- Puedes pasar tus cosas personales, dentro de ello esta incluido: cámara fotográfica, binocular, un celular, etc. Para mayor información [www.aduanas.gob.mx](http://www.aduanas.gob.mx) o al teléfono 1888 594 3372.
- Si llevas exceso de equipaje decláralo, es mejor y te evitarás sanciones y/o multas.
- No podrás llevar a México armas de fuego, cartuchos, cargadores, explosivos, drogas, narcóticos, etc., si te llegan a detener con estas mercancías podrás permanecer en la cárcel de entre 5 a 30 años.
- Nunca confíes y evita los coyotes o personas que te quieran ayudar, ya que la mayoría de estas personas solo te roban y no resuelven tu problema.
- Procura llevar mapas para llegar a tu destino final, ten en cuenta que la mayoría de las carreteras de México son de cobro y procura siempre llevar moneda nacional.
- Si sufres de maltrato por parte de las autoridades denúncialos a la brevedad y procura memorizar sus nombres, de que dependencia son y el número de placa. Para mayor información [www.funcionpublica.gob.mx](http://www.funcionpublica.gob.mx)

PROGRAMA PAISANO  
Numero gratuito en ESTADOS UNIDOS: 1 877 210-9469 / [atencionpaisano@inami.gob.mx](mailto:atencionpaisano@inami.gob.mx)  
Sitio en Internet: [www.paisano.gob.mx](http://www.paisano.gob.mx)  
CONSULADO DE MÉXICO EN DETROIT  
(313) 964-4515, 17, 32, 34 / [consulmexmichoh@sre.gob.mx](mailto:consulmexmichoh@sre.gob.mx)  
Sitio en Internet: [www.sre.gob.mx/detroit](http://www.sre.gob.mx/detroit)

### Fed-judge ends order blocking AZ immigration initiative

By ANANDA SHOREY  
Associated Press Writer

TUCSON, Ariz. (AP): A federal judge cleared the way Dec. 22 for an Arizona initiative to become law, more than a month after voters decided to deny some public benefits to illegal immigrants.

Opponents of the law said they would appeal the decision. Backers of Proposition 200 praised the outcome.

"We just hoped against all hopes that justice would be served and it was," said Kathy McKee, a key supporter of the measure.

The Mexican American Legal Defense and Educational Fund (MALDEF) had filed a lawsuit arguing that the measure was unconstitutional. U.S. District Judge David C. Bury on Nov. 30 issued a temporary restraining order preventing the measure from becoming law so he would have more time to consider the issues.

He lifted the restraining order Wednesday.

"Undoubtedly, we are disappointed with the judge's opinion," said Danny Ortega, an attorney for MALDEF.

Bury said in his ruling that he didn't believe it was

likely that opponents' arguments would succeed in court. Additionally, while the court initially found "serious questions" regarding Proposition 200, further review led the judge to believe that those questions were resolved in favor of the measure's backers, the ruling said.

Proposition 200, which was approved by voters Nov. 2, requires proof of immigration status when obtaining certain government services and proof of citizenship when registering to vote. Government workers who don't report illegal immigrants seeking benefits could face jail time and a fine.

Backers promoted the measure during the campaign as a way to begin cracking down on illegal immigration in Arizona, the busiest illegal entry point on the U.S.-Mexico border.

Gov. Janet Napolitano, who opposed the measure, reacted to Bury's latest ruling by directing all state agencies to implement Proposition 200, to conduct internal audits to make sure all employees are trained to comply with it and to make periodic checks to determine that recipients of affected services are eligible

under Proposition 200.

"We've done a lot of work to prepare for this day, and we're ready to go," Napolitano said in a statement. "The voters made the decision, and I intend to make sure the law is enforced correctly."

The state Department of Economic Security, the agency that oversees welfare programs, said it had completed training of more than 2,000 employees and had new procedures and policies in place for implementation of Proposition 200.

In a statement read by a spokeswoman, Attorney General Terry Goddard said: "The court has made its decision and now the state can move forward and implement the will of voters."

MALDEF's lawsuit argued that Proposition 200 is unconstitutional because it usurps the federal government's power over immigration and naturalization.

The group contends the law will harm families who depend on public benefits for basic necessities and could potentially cut them off from all state services.

"People will be afraid of going for the kind of services



they need.... I fear very much for our patients," said Tucson nurse Carolyn Trowbridge, following the judge's decision.

The measure wasn't intended to affect federally mandated services.

The affected programs administered by the DES are all relatively small. They include ones that provide stipends to disabled people awaiting Social Security eligibility, provide eye glasses and eye exams to adults enrolled in other welfare programs, and several forms of assistance related to utility service, DES spokeswoman Liz Barker said.

Goddard previously concluded that Proposition 200 applies only to non-mandated welfare benefits.

Supporters of the measure, however, filed a lawsuit Nov. 18 seeking to broaden its scope to include benefits such as public housing, food assistance, college education and employment benefits.

### As Dec. 29 deadline nears, asylum seekers scramble on both sides of U.S.-Canadian border

By CAROLYN THOMPSON  
Associated Press Writer

BUFFALO, New York (AP): Refugee shelters on both sides of the U.S.-Canadian border are overflowing with people scrambling to apply for asylum before a new immigration law takes effect Dec. 29.

Then, immigrants seeking asylum in the United States or Canada will have to apply to whichever country they arrived in first. Refugees, who first travel to the U.S., before attempting to enter Canada, will be turned away.

U.S. Citizenship and Immigration Services said the so-called Safe Third Country agreement between the United States and Canada is meant to cut red tape for asylum seekers. Critics predict it will lead more immigrants to try to illegally cross the U.S. border.

The Vive La Casa shelter in Buffalo, a stopping point for refugees heading north, was filled to capacity Tuesday and directing people to hotels while working to set up appointments for clients with Canadian immigration officials.

"We are struggling to manage the numbers," said executive director Ron Smith, who said the situation was made more difficult by unanswered questions about how the agreement will be implemented.

The fear is that as many as 700 other refugees now in Buffalo will show up at the Peace Bridge without an appointment before the deadline and become stranded.

Canadian immigration has been processing 260 applicants a week at the Peace Bridge in Fort Erie—about double the usual number—for the last two weeks, said Brian Hutchings, director of social assistance for the Regional Municipality of Niagara. An additional 160 people have appointments before Dec. 29, he said.

Immigrant families were being asked to take refugees into their homes.

About half of refugees in the Niagara region are from Colombia, while others come from African nations and the Middle East, officials said.

On the Net: Vive La Casa: <http://www.vivelacasa.org>

### Migrant workers often victims of abuse or cultural ignorance in the U.S.

(Continued from Page 3)

Pontiac until they found their own place to rent, the brick home at 602 N. Perry Street. Three months later, the house fire claimed six of their lives.

The cause was an overheated extension power strip connected to an air conditioner, which caught on fire and ignited a carpet and a couch.

Evidence revealed that there were no functional smoke detectors in the house. The owner, Bobby Dansby, 34, was told by city officials the previous May to install detectors on all floors and bedrooms before renting the house out.

The inspection on May 2

by the city's Community Development Department cited Dansby for a number of other code violations.

The notice to him stated: "Warning: Damage or injury resulting from delay or failure to comply with this notice will be attributed to negligence on the part of the responsible party or parties."

The certificate of occupancy was not issued, and Dansby was given until October 1 to make corrections or face possible court action.

Pontiac fire chief Wilbur McAdams said that no one should have been living inside the home until the corrections were made, asking the

prosecutor to pursue criminal negligence charges against Dansby, who reportedly owns another 50 properties in Pontiac and works for a Pontiac insurance company.

Despite these warnings to Dansby and the recommendations of Chief McAdams, on September 3, Oakland County Prosecutor David Gorycyca announced that no criminal charges would be filed against Dansby—Gorycyca concluded that "the accidental fire caused the deaths and not the lack of smoke detectors."

*Entonces, así es la vida de los paisanos en los Estados Unidos.*

## Kevin McQueen can help secure the financial future of your business.

Let Kevin McQueen put the resources of the Northwestern Mutual Financial Network to work for your business. From employee benefits, to the death, disability or retirement of a partner, to pension and estate planning, Kevin can call on a network of specialists dedicated to providing the expert guidance and innovative solutions to help your business meet its financial goals. Call Kevin McQueen today to arrange a free, no-obligation meeting.




Kevin S. McQueen  
Financial Representative  
Northwestern Mutual  
Financial Network-Toledo  
3950 Sunforest Court, Suite 200  
Toledo, OH 43623  
(419) 407-8656  
(419) 473-2270  
kevin.mcqueen@nmfn.com  
www.nmfn.com/toledofinancial

**Northwestern Mutual**  
FINANCIAL NETWORK®

*It's time for a Quiet Conversation.™*

05-2016 © 2004 The Northwestern Mutual Life Insurance Co., Milwaukee, WI Northwestern Mutual Financial Network is the marketing name for the sales and distribution arm of The Northwestern Mutual Life Insurance Company and its subsidiaries and affiliates. 4064-152




**Toledo Urban Federal  
Credit Union**  
1339 Dorr St. Toledo, Ohio 43607  
419.255.8876 • fax 419.255.4309

**12 • 12 • 12**  
**Christmas**

**Loans**

- Borrow up to \$1,200.00
- 12% Rate
- 12 Months\*
- \*Monthly Payment \$106.60

NCUA  
FEDERALLY INSURED UP TO \$100,000.00







Ties galore at SNG Enterprises at Gibraltar Trade Center and Toledo locations.



Rubén and Mary Ramos celebrate Navidad con hijos: Jessica, Yvonne, y Rubén, Jr.

**Buy and Save Auto Sales LTD.**  
**Public Auction/Subasta Pública**

**Jan. 10, 17, 24, & 31, 2005**  
 Cada lunes 6:00PM y cada primer sábado del mes, 11:00AM

- 5811 Woodville (Rte. 51), Northwood OH
- Se habla español. • Tel: 419.836.8772

Bring this Ad in on any of the above dates and receive a \$10 discount!

**Baile con La Chula**

**Sáb., 1 de enero, '05, 9:00PM-2:00AM**  
**El Reparo Mexican Restaurant,**

- 5859 Southwyck Blvd., Toledo, Ohio
- Toma un boleto en la puerta para la rifa de una botella de Cazadores.
  - Las mujeres entran Gratis!
  - \$3.00 cover after 10:00PM.
  - Música de norteña, tejana, y más!
  - Para mas información: 419.868.5719

Sponsored by Ohio Tobacco Use Prevention and Control Foundation ©2004



**A 14 MILLONES DE LATINOS SE LES ESTÁ OBLIGANDO A FUMAR.**

El humo de segunda mano en restaurantes y bares afecta más a los Latinos que a cualquier otro grupo. En un día de trabajo nuestros meseros, cocineros y vecinos respiran un equivalente a fumar un paquete de cigarrillos diario. De manera que estas personas pueden desarrollar cáncer de pulmón en un 34% más que un no fumador. Es hora de hacer valer los derechos de nuestra comunidad. Visite [standohio.org](http://standohio.org) para apoyar los lugares de trabajo donde no se permita fumar.

**Carla's Krazy Korner**

Por Carla Soto

**Premios la que buena 2004**

Adán "Chalino" Sánchez se convierte en el artista más galardonado de la quinta entrega de los premios angelinos Que Buena 2004, efectuados la noche de diciembre de 2004 en el Anfiteatro de los Estudios Universales.

La noche fue engalanada con la presencia del elenco estelar de Univision Records y amigos del compita, Lupillo Rivera, los hermanos Sergio y Francisco Gómez que componen el dúo Regional Urbano del año Akwid, Jenni Rivera y el mismo espíritu del desaparecido ídolo juvenil Adán "Chalino" Sánchez. Indudablemente, el gran ganador de la noche fue Adán "Chalino" Sánchez, quien por tercer año consecutivo se ganó el codiciado nombramiento de Artista Más Guapo del Año, así como cinco otras preseas que recibió en su nombre su madre la Sra. Marisela Vallejo de Sánchez. Entre los premios figuran: Mejor Canción Con Grupo Norteño, Solista del Año, Mejor Duetista, Interpretación por el tema "Estoy enamorada" con Yolanda Pérez, Mejor Canción con Banda por el tema "Me cansé de morir por tu amor" de su álbum "Un Soñador" y Artista del Año.

Otros de los ganadores del elenco de Univision Records fueron el dúo de Hip Hop latino más importante del momento Akwid, quien fuera recientemente nominado al Grammy 2005 como Mejor Album de Rock Latino/ Alternativo por su segunda producción con Univision Records "KOMP 104.9 Radio Compa" y que en esta ocasión se llevó el premio de Artista Urbano Del Año, y finalmente, la "Diva de la Banda" Jenni Rivera, quien fue consagrada como Intérprete Femenina del Año y de las artistas femeninas, la que se robó los aplausos y el cariño de los miles de fanáticos que se dieron cita esa noche en la entrega.

Y si de ovaciones se trata, Lupillo Rivera no se quedó atrás, pues aunque fue nominado a varios premios a

lado de su gran amigo Adán, gustosamente aceptó la decisión del público y se unió a ellos en el tributo que se le rindió esa noche al compita. Lupillo Rivera es ya un gran maestro de la interpretación, y La Que Buena le dejó a él la grata responsabilidad del mejor acto musical de la noche. El Nuevo Ídolo de la Música Mexicana hizo del escenario un gran espacio de folklore y sentimiento y cantó incluso a capella para deleite del entregado público de La Que Buena.

Algo que con mucho sentimiento preparara el programador Pepe Garza fue el gran final de la quinta entrega de los Premios Que Buena. Figuras como Jenni Rivera, Tony Meléndez, vocalista de Conjunto Primavera, Rogelio Martínez, La Peligrosa, Los Hermanos Higuera, Los Cuates Valenzuela y muchos más, cantaron segmentos de los grandes himnos de Adán Sánchez. El homenaje fue finalizado con un gigantesco coro aderezado de aplausos, lágrimas y los gritos del público que esa noche abarrotó la majestuosa sala del anfiteatro de los Estudios Universales.

**Las 5 de la farándula**

1. Ataviada como lo hiciera en el momento cúspide de su carrera, la cantante mexicana Gloria Trevi se convirtió en el centro de atención de la boda del pelotero Sammy Sosa y Sonia, donde fue invitada especial.

2. José Julián asegura que está en pláticas con Juan Gabriel, pues tiene planes de trabajar bajo su producción, cosa que consideraría un honor, de aceptar "El Divó de Juárez", además aprovecha para confiar que le pedirá la oportunidad al cantautor de poder hacer un dueto con él, de grabar sus canciones al lado del mariachi y de banda.

3. Luis Miguel recibió la visita de su ex novia Sofia Vergara en un hotel de Miami, mientras Myrka Dellanos estaba en Nueva York.

4. Alicia Villarreal confesó

que está un poco distanciada de su esposo Cruz Martínez, pero que sólo se debe al exceso de trabajo que tienen los dos.

5. Shakira fue demandada por 100 mil dólares, pues un ingeniero de sonido la acusa por incumplimiento de contrato laboral, aunque solo tuvieron un contrato verbal.

**Los chistes de la semana**

¿Qué hacía pepito corriendo alrededor de la Universidad? Sacando una carrera universitaria.

Un cubano a otro: Oye ¿tu sabes quien es Santa Claus?

Pues Papá Noé. Pué mamá tampoco.

Un turco le dice al otro: Compadre, nos acaban de robar el negocio.

¿Y qué se robaron? ¡Tu parte!

Llega el marido a casa despues de trabajar y se sienta a la mesa. Se acerca la mujer y le dice al Marido: ¿Te sirvo?

A veces. Llega un niño a la escuela con un ojo morado y la maestra le pregunta:

-¿Qué te pasó? ... Y el niño le responde: -Es que en mi casa somos bien pobres

y dormimos en la misma cama, mi mami, mi papi, mi hermanito y yo.

En la noche mi papi se subió sobre mi mami y decía: -"ahhhggg... ahhhggg... agggghhh..." y me preguntó: ¿Hijo estás dormido?"

y yo le dije: "No papi" y ¡cuas!, me zamparon un guamazo.

La maestra le aconsejó: Esta noche quédate callado. Al día siguiente llega con el otro ojo morado

y la maestra le pregunta: ¿Por qué no te quedaste callado?

Es que mire maestra nosotros somos bien, pero bien, pobres y mi papi se le subió a mi mami

y decía: -"ahhhggg... ahhhggg... agggghhh..." y yo callado, callado maestra y luego más rápido "ahhhggg... ahhhggg... agggghhh!" y yo callado, y mi papi le dijo a mi mami:

"¡vieja me voy, me voy" y



yo le dije: "papi llévame contigo" y ¡Cuas!..

Bueno, cuando tu papi le diga eso a tu mami, tu quédate callado.

Al día siguiente llega el niño con la mano rota y enyesada y otra vez le cuenta a la maestra:

-Es que somos bien pero bien

pobres y mi papi otra vez encima de mami y yo callado, mi papi decía:

"ahhhggg... ahhhggg... agggghhh" y yo callado,

callado y entonces otra vez, vieja me voy, me voy" y yo... ¡bien calladito!

y entonces la cama se empezó a mover rapidito y mi hermanito de rebote en rebote se cayó de la cama y se dió un buen porrazo, y yo callado, y entonces mi papi le dijo a mi mami:

"Vieja, ¿nos echamos el otro?"

y yo le dije: "...No papi yo me bajo solito"

**Hayek and Cruz become fast friends in México**

MEXICO CITY (AP): Spanish movie star Penelope Cruz and Mexican actress Salma Hayek hit it off from day one during the filming of *Bandidas*, a Western about two female outlaws set in 19th Century México, the two said on Saturday.



Salma Hayek

"We've enjoyed it from the first day until yesterday," said Cruz, having completed about 14 weeks of working with Hayek, mostly in the northern Mexican state of Durango. "Now she's a one of the best companions I've ever encountered or ever will. We have an incredible communication."

Written and produced by French filmmaker Luc Besson, *Bandidas* tells the story of two women—one rich, the other poor—who overcome their differences to work together—robbing banks. Same Shepard and Dwight Yoakam also have roles in the movie, which finished shooting last week but does not yet have a release date.

At a press conference in Mexico City, Besson testified to the close relationship between the two starring actresses, noting that the friendship verged upon the conspiratorial.

"I just want to tell you it's 100 percent true," said Besson, who recently produced the U.S. comedy *Taxi*, a remake of the 1998 French film he wrote. "They love each other, sometimes too much. They speak Spanish. We don't understand anything."

Hayek, who was born in Coahuila de Zaragoza, said her role as a Robin Hood-style bandit came easy after a piece of advice from Besson.

"The first thing he told us was it's very important that these women be heroes, but never stop being women, that they not be women trying to be men," Hayek said.

**LATINO SMOKERS**

**ARE YOU TIRED OF THIS BAD HABIT???**

YOU CAN QUIT



WE CAN HELP

We Provide FREE:

- Nicotine patches and gum
- One on one support
- Support Groups
- Self help information



**OPEN SUPPORT GROUPS EVERY WEDNESDAY AT 3PM AND AT 6PM**

**CALL NOW 419-244-8440**  
ask for Maria L. Tufts

**Si Puedo!**

**S.N.G. Enterprises**

Retail & Wholesale

• Men's Formal & Casual Dresswear

• Designer Clothing

- Ben Davis
- Solo
- FB County
- Religious shirts
- Body shirts
- Pachuco-style suits
- Intocable hats
- Dickies pants

- Pachuco-style hats
- Color eye contacts
- Lugz Boots
- Guayabera shirts
- Mexican wedding shirts
- Quinceañera items
- Suits/ties • KANGOL Headwear
- Belts • Sunglasses • Shoes • Boots



**Two Convenient Locations:**

**GILBRALTAR TRADE CENTER**  
15525 Racho Road  
Taylor MI 48180  
**734.287.1603**

**TOLEDO**  
Monroe Street Plaza  
5200 Monroe St.  
**419.843.9039**

10% Off with this coupon

**2004 YEAR-END BILLBOARD MUSIC CHARTS**

Weekly and biweekly charts during the eligibility period, which was Dec. 6, 2003, through Nov. 27, 2004, for all of the charts. Copyright 2004, VNU Business Media and Nielsen SoundScan, Inc. (By The Associated Press)

**Hot Latin Tracks**

1. *Mas Que Tu Amigo*, Marco Antonio Solis. Fonovisa.
2. *Te Quise Tanto*, Paulina Rubio. Universal Latino.
3. *Cuidarte el Alma*, Chayanne. Sony Discos.
4. *Y Todo Queda En Nada*, Ricky Martin. Sony Discos.
5. *Vivo Y Muero En Tu Piel*, Jennifer Peña. Univision.
6. *Que de Raro Tiene*, Los Temerarios. Fonovisa.
7. *Ahora Quien*, Marc Anthony. Sony Discos.
8. *Tengo Ganas*, Victor Manuelle. Sony Discos.
9. *Que Lloro*, Sin Bandera. Sony Discos.
10. *Tu de Que Vas*, Franco de Vita. Sony Discos.

**Top Latin Albums**

1. *La Historia Continua...*, Marco Antonio Solis. Fonovisa/UG.
2. *Za Za Za*, Grupo Climax. Musart/Balboa.
3. *Amar Sin Mentiras*, Marc Anthony. Sony Discos.
4. *Tributo Al Amor*, Los Temerarios. Fonovisa/UG.
5. *Veintisiete*, Los Temerarios. Fonovisa/UG.
6. *Pau-Latina*, Paulina Rubio. Universal Latino.
7. *En Vivo Desde Chicago*, Grupo M6ntez de Durango. Disa.
8. *Lo Que Te Conte Mientras Te Hacías La Dormida*, La Oreja de Van Gogh. Sony Discos.
9. *De Viaje*, Sin Bandera. Sony Discos.
10. *La Historia*, A.B. Quintanilla III & Kumbia Kings. EMI Latin.

**Top Dollar Artists for 2004**

- Prince: \$87.4 million  
 Celine Dion: \$79.5 million  
 Metallica: \$60.5 million  
 Bette Midler: \$59.4 million  
 Van Halen, Kenny Chesney, Sting, Toby Keith, & Elton John.



**Vázquez: “Si los Yanquis me cambian se van a arrepentir”**

PONCE, Puerto Rico (AP): El lanzador puertorriqueño Javier Vázquez cree que los Yanquis cometen un error al intentar cambiarlo pero admitió que de ocurrir la transacción le gustaría regresar a jugar en la Liga Nacional.

“Estoy decepcionado de que los Yanquis hablen de cambiarme portenersó una mala segunda mitad del campeonato. Yo llevaba cuatro años consistente en grandes ligas y por una mala segunda mitad es injusto que ahora me quieran cambiar”, dijo Vázquez al periódico *Perla del Sur*.

“Sigo confiado en mis habilidades y si los Yanquis me cambian se van a arrepentir”, agregó el lanzador, de 28 años de edad.

Vázquez es una de las piezas claves en una transacción entre tres equipos que hubiera enviado al boricua a los Dodgers de Los Angeles, al jardinero Shawn Green a los Diamondbacks de Arizona, y al estelar pitcher Randy Johnson a los Yanquis, entre otros jugadores involucrados.

Tras aprobarse en principio los cambios, los Dodgers desistieron de seguir adelante.

Vázquez, quien ganó este

año \$10.4 millones, admitió que le gustaría seguir lanzando para los Yanquis pero indicó que de ser cambiado, entonces preferiría regresar a la Liga Nacional, donde se inició con los Expos de Montreal.

“Me hubiese gustado seguir con los Yanquis pero después de esos rumores uno siente que no lo quieren”, dijo Vázquez. “Estoy tranquilo y a la misma vez ansioso”.

“Sime cambian me gustaría volver a la Liga Nacional”.

Vázquez terminó la campaña con los Yanquis con 14-9 y efectividad de 4.75 carreras limpias por juego.

Sin embargo, tuvo una actuación frustrante en la segunda parte de la temporada de la Liga Americana y en la serie final por el campeonato ante las Medias Rojas de Boston.

El lanzador puertorriqueño dijo que en el futuro, cuando quede agente libre, buscaría una cláusula que impida cambiarlo de equipo, lo que no tiene ahora en el contrato de tres años que le queda con los Yanquis.

**Siguen ganando Indios de Mayag Juez en el béisbol boricua**

MAYAG JUEZ, Puerto Rico (AP): Ramón Castro conectó un jonrón con las bases llenas para que los Indios de Mayag Juez vencieran el

jueves 10-7 a los Gigantes de Carolina y obtuvieran su quinta victoria consecutiva de la temporada del béisbol profesional puertorriqueño.

Carolina tomó el comando del partido en la primera entrada al marcar tres carreras, dos de ellas remolcadas por jonrón de Rubén Gotay. Pero Castro conectó jonrón con las bases llenas al final de esa entrada para que los Indios tomaran el comando del partido camino a la victoria.

Su compañero Wilfredo Quintana también pegó un vuelacercas de dos carreras en el séptimo episodio que aseguró la victoria de los Indios.

Armando Ríos y José Clemente también conectaron jonrones por los Gigantes en causa perdida.

El lanzador Tomas Santiago (2-2) ganó el partido, y Jonathan Sánchez (2-2) lo perdió.

Los Indios (17-15) empataron en el segundo lugar de la temporada con los Leones de Ponce (17-15). Mientras, Carolina ocupa el cuarto puesto con foja de 14-16.

En Manatí, Gerardo Valentín bateó un sencillo remolcador en el undécimo episodio que le dio la victoria a los locales Atenienses sobre los Leones por 6-5.

La escena quedó preparada



cuando José Morales recibió la entrada con una base por bolas, avanzó a segunda por toque de sacrificio de Ben Candelaria y Tony Valentín recibió base intencional.

El lanzador David Rosario (2-1) se adjudicó la victoria, mientras que Gian Carlos Alvarado (3-2) tuvo la derrota.

Con récord de 12-18, Manatí figura en la última posición de la liga.

En otro juego que se extendió a entradas extras el jueves, un sencillo de Andrés Pagán en el decimotercer episodio guió a los Criollos de Caguas a una victoria por 5-4 sobre los Cangrejeros de Santurce.

Pagán remolcó al plato a Ramón Vázquez.

Los Criollos encabezaban el torneo con 21-12, y Santurce está en el quinto puesto con 13-18.

El campeonato recesa hasta el domingo debido a las festividades navideñas.



Walter Cordero and Lily C announce the opening of Arnoldo's, 4725 Woodville Rd., Northwood OH. New Caribbean Menu, Bar, & Club. 419.693.9777.

**Give ART for the Holidays! Available paintings, photographs and sculptures of Latino International Artists such as:**

- Alicia Miner, [www.aliciaminer.com](http://www.aliciaminer.com)
- Andrea López, [www.andrealopez.com.mx](http://www.andrealopez.com.mx)
- Cristabel, [www.cristabel.org](http://www.cristabel.org)
- David Sefami, [www.geocities.com/dsefami](http://www.geocities.com/dsefami)
- Fernando Ortiz, [www.ferortiz.artroof.com](http://www.ferortiz.artroof.com)
- Gerardo Macias, [www.gerardomacias.net](http://www.gerardomacias.net)
- Guillermo Munro, [www.gmunro.com](http://www.gmunro.com)
- Laura Castaneda, [www.artte.com/lauracastaneda](http://www.artte.com/lauracastaneda)
- Marcela Welsh, [www.marcelawelsh.com](http://www.marcelawelsh.com)
- Martha Chapa, [www.marthachapa.com](http://www.marthachapa.com)
- Nora Chapa-Mendoza, [www.nmendoza.org](http://www.nmendoza.org)
- Emanuel Enriquez, [www.emmanuel-enriquez-art.com](http://www.emmanuel-enriquez-art.com)



**Sopa de Letras** por Carla Soto

AÑONUEVO	L I A M A R T E S A Ñ O F
DICIEMBRE	A L M S E N E R O Ñ A N I
FIESTAS	C U R A P R O M E O I I E
PROMESAS	A S R P O R E N I D N Ñ S
ILUSIONES	R I O E F I S D T A A O T
ENERO	L O M U D O U E N D I D A
FINDEAÑO	A N A N I L S A I E I E S
VIDA	O E Ñ E A O E V C N P S P
NUEVA	V S O S N R I A V E U N R
SALUD	E A N C I P F E I O Ñ A F
DINERO	U N F I N D E A Ñ O A V E
AMOR	N T E D E R B M E I C I D
	O A N I L U S O Ñ A F D N
	Ñ M E R A C I S U L I A I
	A O P R O M E S A S N D F

**Lottery Results for Ohio, Michigan, and Indiana**

<b>OHIO</b>	
Mid-day Pick 3	8-9-7 [12-27]
Mid-day Pick 4	7-2-7-8 [12-27]
Pick 3	0-8-4 [12-24-04]
Pick 4	3-1-5-6 [12-24]
Rolling Cash 5	5-7-17-19-21 [12-24]
Super Lotto Plus	4-6-11-26-28-39 +32 [12-22]
Kicker	2-8-9-9-7-1 [12-22]
Mega Millions	9-20-22-41-42 +10 [12-24]
<b>MICHIGAN</b>	
WinFall	11-15-26-29-39-42 [12-22]
Fantasy 5	02-11-14-15-35 [12-26]
Daily 3 Eve	199 [12-26]
Daily 3 Mid	779 [12-27]
Daily 4 Eve	2743 [12-26]
Daily 4 Mid	4399 [12-27]
<b>INDIANA</b>	
Daily 3 Evening	6-4-4 [12-26]
Daily 4 Evening	1-5-2-6 [12-26]
Lucky 5 Evening	6-15-18-23-34 [12-26]
Hoosier Lotto	2-17-22-31-34-36 [12-25]
Powerball	29-32-39-45-53 PB:16, M:3
Daily 3 Middy	2-9-8 [12-27]
Daily 4 Middy	8-6-4-2 [12-27]
Lucky 5 Middy	20-22-24-29-32 [12-27]



**Breves:**

(Continuación de p. 1)

no ser agredidos por las pandillas juveniles. Añadieron las autoridades que Fajardo Revolorio había sido detenido por la policía al menos 18 veces durante el último año, desde que se hizo mayor de edad.

La noche del 15, un grupo de delincuentes juveniles masacró a la familia Noriega. Con alambre estrangularon a Evelyn Noriega, de 40 años y a sus hijos Gladys, Alexis y Andrea de 14, 8 y 3 años respectivamente. Joshua, un niño de 8 años, fue asfixiado con una almohada, dijo Caljú al rectificar una versión errónea reportada por un subalterno que indicaba que la más pequeña de las niñas había sido asfixiada y su hermano estrangulado.

Antes de ensañarse con la mujer y los niños, los pandilleros violaron sexualmente la madre y la mayor de las hijas, Gladys, una niña de 14 años.

La hipótesis de la policía, refrendada por Jon Jairo Búcaro López, un pandillero apodado el "Slow" que confesó haber participado en el horrendo crimen, apunta a un asesinato pasional.

El hijo de Noriega, Eduardo, de 16 años, mantenía relaciones sexuales con Florida Flores Hernández, de 36 años conocida como "la Flory" y miembro de la mara 18. Sin embargo, las constantes súplicas de su madre llevaron al adolescente a romper con "La Flory".

Despechada, juró venganza. De acuerdo con el "Slow", la mujer pagó 5.000 quetzales

(unos 650 dólares) a cada uno de los pandilleros para que dieran una atroz muerte a la madre de su púber amante.

A Flores la capturaron en su vivienda la noche del crimen. Le encontraron un televisor de la fallecida.

El crimen ocurrió en el depauperado barrio de Villa Hermosa, al sur de la ciudad en donde las pandillas juveniles campean libremente y suelen cobrar "impuestos" a los comerciantes y transportistas del lugar.

**23 muertos y 16 heridos en ataque a autobús en Honduras**  
**Por REDDY CUEVAS**

TEGUCIGALPA (AP): Por lo menos 23 muertos y 16 heridos es el saldo de un ataque a tiros perpetrado por desconocidos la noche del jueves, contra un autobús del transporte urbano de la costa atlántica de Honduras, informaron las autoridades.

"Fue una matanza increíble y aún ignoramos quienes participaron en ella", dijo a AP el vocero policial, subcomisario Wilmer Torres.

El funcionario informó que el autobús iba por una calle de la populosa colonia San Isidro de Chamelecón, 200 kilómetros al norte de Tegucigalpa, cuando fue atacado a mansalva.

Un automóvil, con numerosos hombres armados, se le atravesó al autobús en su ruta, mientras otros individuos dispararon desde atrás a los pasajeros, la mayoría mujeres y niños.

"Todavía no sabemos cuántas personas iban en el autobús", añadió.

El ataque se registró a las

0140 GMT.

Torres indicó que "16 pasajeros murieron de inmediato en el interior del autobús y otros siete en un hospital público de San Pedro Sula, donde fueron trasladados por los cuerpos de socorro".

Chamelecón está cercana a San Pedro Sula, segunda ciudad del país.

El chofer de la unidad, Guillermo Salgado, murió y su cuerpo quedó sobre el volante. También falleció su ayudante Víctor Ramírez.

"Los atacantes dejaron un gran papel pegado al vidrio delantero del autobús con un mensaje con palabras groseras contra el presidente del Congreso, Porfirio Lobo Sosa, y el ministro de Seguridad, Oscar Alvarez", añadió.

"En la nota, los asesinos se presentan como un grupo revolucionario que se opone a la pena de muerte (que proclama Lobo Sosa) en avisos propagandísticos", dijo.

Lobo Sosa es uno de los cuatro precandidatos presidenciales del Partido Nacional, de gobierno, que participan en las elecciones primarias del 20 de febrero en Honduras.

El congreso aprobó en agosto de 2003 una ley que aplica penas de hasta 12 años en prisión a los miembros de las pandillas Mara Salvatrucha (MS) y Mara 18, que aterrorizan desde 1990 a la población.

Con más de 100.000 afiliados, las maras controlan las barriadas pobres de las principales ciudades hondureñas.

**Latin American economies fared better than expected in 2004**

SANTIAGO, Chile (AP): Latin American economies posted a regional growth of 5.5 percent in 2004 compared to 1.9 percent a year earlier, largely outdoing even the most optimistic predictions, a United Nations agency reported Wednesday.

The Santiago-based Economic Commission for Latin America and the Caribbean, or ECLAC, said in its preliminary annual report that every country in the region, except for Haiti, posted positive economic growth in 2004. It predicted a 4.0 combined growth for next year.

Venezuela led the individual growth with a steep 18.0 percent followed by Uruguay with 12.0 percent and Argentina with 8.2 percent. All three countries appear recovering

from serious economic crises. Venezuela's economy had shrunk by 9.7 percent in 2003.

The region's two largest economies—Brazil and México—posted solid growth: 5.2 and 4.1 percent, respectively. Ecuador's economy grew by 6.3, Panama's 6.0 percent, Chile's by 5.8 percent.

In Haiti, the region's poorest country, plagued by a long social and political crisis, the economy shrank by 3.0 percent, according to ECLAC.

The report stated that the United States and China have driven the regional growth, "which pushed commodity prices higher, benefiting several countries, especially in South America, but hurt commodity-lacking countries in Central America and the Caribbean."

Regional trade played a major role in the good economic performance, as regional exports rose 22.4 percent and imports grew 19.8 percent.

Unemployment dropped slightly region-wide from 10.7 to 10.0 percent, while poverty was reduced from 44.4 percent of the regional population to 42.9 percent.

The report indicated that while a positive international scenario should remain in 2005, it will be less favorable for the region than this year's, with world growth reaching 3 percent.

It added that a likely slowdown in the U.S. economy and the high price of oil will have a negative impact on the region. At the same time, ECLAC said, "the economies of China, Japan and the euro zone are expected to cool somewhat, too."

*Blissfield Bargains*

All Cars & Trucks Under \$10,000

All Makes & Models Available

Call **Hector Cordero** Today!  
Se Habla Español  
**517.486.5500**

or  
Drive out and see me!  
Only 15 minutes from Toledo!  
417 E. Adrian St. (US 223)  
Blissfield, Michigan

Take US 23 North to Exit 5. Turn left on US 223. Go 10 miles to Blissfield. We are on the right, pass the railroad crossing.

Chrysler Employees Contact Me Today For All Your **NEW & USED** Employee Purchases



Division Of  
**ADRIAN**  
Dodge ■ Chrysler ■ Jeep

CHRYSLER Jeep DODGE

**M&M PRODUCTIONS PRESENTS NEW YEARS DANCE**  
Friday, December 31, 2004  
8PM - 2AM




**MAXIMO & D.J. Lady Di**  
At The Lenawee County Fairgrounds  
602 Dean St, Adrian, MI 49221 doors open at 7PM  
Tickets \$15 on Sale at Cancun Restaurant & Mi Mexican Store  
Or \$20 at the door B.Y.O.B. Cans Only! Free Party Favors for the first 100 people!

**Sobering Iraqi Casualty Stats**  
The Human Cost of Occupation  
Though December 27, 2004

U.S. Military Casualties in Iraq:	
Since war began (3-19-03):	1,325 dead
Since "Mission Accomplished" speech by George W. Bush (5-1-03):	1,188 dead
Since capture of Saddam (12-13-03):	861 dead
Since U.S. handover to Iraq (6-29-04):	461 dead
U.S. Wounded:	9,981 [Est. 15,000-20,000]
Estimated Iraqi death toll:	30,000 to 100,000

[Source: www.antiwar.com]



Sec. of Defense, Rumsfeld



# Father of Chicano music still rockin' in the California desert

By JOHN ROGERS  
Associated Press Writer

CATHEDRAL CITY, California (AP), Dec. 23: He's a bit hunched over these days, his gait slowed somewhat by his 87 years, most of them spent traveling from one gig to another.

But when Lalo Guerrero picks up a guitar and begins to sing—first in Spanish and then in English—there's no doubt one is in the presence of the father of Chicano music.

"It was 'Pancho López' that started it all," Guerrero says, chuckling at the memory of the unlikely bilingual hit, which parodied another novelty song of its day, "The Ballad of Davy Crockett."

It was 1955, and thanks to Walt Disney Co.'s promotional machine, the nation was enraptured with the larger-than-life frontiersman who died at the battle of the Alamo in 1836. There was a Davy Crockett TV movie, toy rifles and "coon-skin" caps, and a song that people couldn't escape hearing, even in the barrio of East Los Angeles.

So Guerrero, already a star in México and the Southwest for traditional Mexican songs, lifted the Disney melody and put it to a humorous ditty about a Pecos Bill-Paul Bunyan type of character from the Mexican state of Chihuahua.

Told by a record producer that if he rewrote it in English, he could have a hit twice over, the bilingual Guerrero did so. And the rest, as they say in all languages, was history.

A string of hit song parodies in both English and Spanish followed, among them "Pancho Claus," "Elvis Pérez," "Tacos for Two" (to the tune of "Cocktails for Two") and "There's No Tortillas" (to the tune of "O Sole Mio").

But that only scratches the surface. Over the years, there were also big-band recordings, Pacheco swing hits, protest songs and rock 'n' roll in both languages, not to mention rancheras, corridos, boleros, mambos, cha-chas, South American cumbias, Latin pop,

and even Afro-Cuban rhythms.

Several of Guerrero's Pacheco songs, including "Marijuana Boogie," form the backbone of the soundtrack to Luis Valdez's acclaimed 1982 film "Zoot Suit."

"He's a legend and a hero in our culture," says Louie Pérez of the band Los Lobos, who is involved in both a forthcoming play and documentary about Guerrero.

"He is the original Chicano musician," Pérez continues. "He was doing Chicano music before the term for it was actually coined. ... Everybody thought, 'What was this about?' when we put out our first album in 1983. We were combining Mexican music with rock 'n' roll. Well, Lalo was doing it in the '40s with swing. He is the absolute seed of Chicano music."

Nearly 60 years after releasing his first solo recording ("Pecadora," with its soaring Spanish vocal), Guerrero himself acts all but oblivious to his stature in either the Latino community or this desert resort town east of Los Angeles, where the Civic Center sits on a street named Avenida Lalo Guerrero.

With a hearty "Mi casa es su casa," the jovial, garrulous Guerrero escorts (all but drags, really) his guest to a couch in his comfortable tract home. Soon he is calling for a guitar and performing "Pancho López" in Spanish.

He sums up the secret of his musical success with a hearty laugh: "I'm a big ham. I love performing for people."

People love him here in the adopted hometown: he left East Los Angeles more than 30 years ago. The mention of his name prompts a quick smile from a woman at the City Hall reception desk, who happily directs visitors to the Guerrero exhibit with its bust of the musician and picture of him receiving the National Medal of the Arts from President Clinton. There's a similar ex-



L-R: Edward Olmos, Mark Guerrero, Lalo Guerrero, Cheech Marin, César Chávez, and Dan Guerrero.

hibit at the library and a star on the Walk of Fame in neighboring Palm Springs.

"Oh man, what a life I've had, what a great life," the gray-haired Guerrero muses. "Just look at my life. Try to beat that."

It began in the most humble of circumstances, in an adobe house in the Barrio Viejo neighborhood of Tucson, Arizona, on Christmas Eve 1916.

When he got older, his mother taught him guitar, and during periodic trips to México, relatives inspired him to write songs.

No one in the family is quite sure how many children his mother gave birth to—Guerrero estimates it at 16 to 24—but only nine survived to adulthood. His father, who worked for the railroad, struggled to make ends meet.

After dropping out of high school during the Depression, Guerrero drifted to Los Angeles, where arranger-producer Manuel Acuna saw him on a street one day. Acting on a hunch, Acuna asked if he was a musician. The next day Guerrero was recording for Vocalion Records.

"It wasn't planned. I didn't have an agent," he recalled. "It just never occurred to me."

Soon, he was writing songs on every subject imaginable, in seemingly every musical form he'd ever heard. They could range from love songs for his parents' homeland like "Cancion Mexicana" to "El Chicano," a stinging indictment of discrimination on both sides of the border.

Asked to name musical influences, he struggles initially.

"I like guys like Sinatra—he's really of my era—people like that," he finally says.

Then, after a few more mo-

ments thought: "I liked Elvis. The Beatles. Rock 'n' roll. Oh man, Chuck Berry, he's one of my heroes."

His own influence has extended to a range of performers, including singer Linda Ronstadt, comedian Cheech Marin and the Chicano activist comedy troupe Culture Clash.

"He was a big influence," Marin recalls. "He had this kind of really intelligent but at the same time street-level humor that was mixed with music, which was right up my alley."

"He would say stuff with a very typical Chicano humor, in that it was naive and sophisticated simultaneously," Marin continues. "It was a Chicano art."

Not that it was easy at times being a pioneer. Guerrero recounts some brutal tales of racism on the road in his autobiography "Lalo: My Life and Music," though often, he says, he was able to fend them off with humor.

His size probably didn't hurt either. At 6-feet-2 (1.88 meters) and nearly 300 pounds (135 kilograms), he cut an imposing figure in his younger years.

Until recently Guerrero would still go out on the road with his son Mark Guerrero's rock band

"Mark's so good he's another me," he says proudly.

With the years beginning to take their toll, he limits himself these days to performing for family, although he says he continues to write songs and enjoy life.

"This Christmas, see, I'm going to be 88," he adds, eyes twinkling. "And eight and eight is 16. That's how old I feel anyway. I still feel like I'm that same person I was when I was 16."

## Weekly Horoscope

By SEÑORITA ANA

**ARIES: (March 21-April 20)**  
Due to circumstances way beyond your control, your plans this week may need to be revised. This may include any romantic plans that may have faded away altogether. It may seem as if you are the only one with common sense, all those around you seem to have lost all sense.

**TAURUS: (April 21 - May 21)**  
Your high energy level and personal magnetism will increase your success potential this week - either in a business context, or when dealing with a personal relationship. Plus, your job efficiency is in high gear, luck is with you, maybe it's time to make your move.

**GEMINI: (May 22 - June 21)**  
Your intuition is right on target this week, so pay attention to those gut feelings. Check out whatever it is that disturbs you, and clarify any questions you may have. Make a realistic appraisal of any current plans concerning your career. Make sure your bases are covered.

**CANCER: (June 22 - July 23)**  
Any obstacles this week can be hurdled with the help of any problem solving techniques. This will give you the chance to actively pursue that goal which has been on your mind and in your heart for quite some time now. All creativity will flourish.

**LEO: (July 24- August 23)**  
Your greatest assets this week may be your charm and your vision of the future. A partner will provide all the wisdom you may need, so listen closely. It may be easy to become involved in other people's problems right now, so it would be smart to sidestep any involvement.

**VIRGO: (August 24 - September 23)**  
There may be a test in your relationship with another during the week. Be understanding and flexible, and increased rapport with another will be your reward. There are various demands for your time so prioritize the most important. Listen to your heart concerning love.

**LIBRA: (September 24 - October 23)**  
Don't promise any more than you can truly deliver this week, for you may be called on to do just that. If there is a relationship that has been somewhat difficult lately, take the extra effort to make amends and you will both feel much better about it.

**SCORPIO: (October 24 - November 22)**  
This week may have its ups and downs, but a definitely positive note is that an absolutely delightful romantic trend is beginning, and can keep you in great spirits for the next several months. You may be suffering from a lack of good judgment, so weigh all outcomes carefully.

**SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)**  
Focus your attention to your home surroundings, and see what needs to be done in order to plan entertaining in your home in the near future. The entire week will be very upbeat and things are looking very bright in the romance department and your creativity.

**CAPRICORN: (December 22 - January 20)**  
Money seems to be the keyword of the week. If you are impulsively spending, stop rationalizing and slow down. Make that extra effort to stash away funds in a long-term investment plan. Work will be generally satisfying, remember to use tact when dealing with a coworker.

**AQUARIUS: (January 21 - February 19)**  
You may be quite busy during the week with activities that will add to both your financial security and your self-esteem. You will accomplish much along the lines of one-to-one relationships with family members. There may be misunderstanding at work, resolve it with humor.

**PISCES: (February 20 - March 20)**  
Family interests should take precedence over any personal preoccupations this week. A gathering of some sort may be beneficial to all involved. Avoid any financial dealings that depend on other people for approval or advice - you are on your own with this one.

**IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY:** You and your mate will share a major event that will bring you closer together. This is someone who shares your values and ideas, while knowing that individualism is important to you. Old beliefs in your life may be challenged and possibly replaced.

Phone: (313) 849-1330  
Phone: (313) 849-0194  
Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel  
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico  
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

Maria de Lourdes Arzola 1938 Campbell Street  
Detroit, MI 48209

PRODUCTOS NETAMENTE MEXICANOS  
¡Venga Visitenos! ¡Tienda mexicana!

**Dos Hermanos Market**  
136 E. Beecher St., Adrian MI  
Tel 517.264.5126

Fines de semana: ¡carnitas, barbacoa, y menudo (menudo: solamente los domingos). Aceptamos FOOD STAMP (Bridge Cards) también!

¡Bienvenidos! Come visit us!

Abierto los 7 dias de 10AM a 10PM

**TAQUERIA MI TIERRA**  
MEXICAN RESTAURANT

1310 Oakwood & Schaefer 313.551.2783  
Detroit MI 48217 José de Jesús Gómez

**Priority Plumbing**  
P.O. Box 6467

\* Full Plumbing Service, Repair, Remodeling and New Construction  
\* Residential/Commercial  
\* Dues in Service Specialist, DCCO Certified w/ Columbia Gas

(419) 466-3738  
David Hernandez

## IMMIGRATION PROBLEMS?

Preguntas o problemas de  
Inmigración  
Hablamos español

- Asylum
- Deportation
- Visas
- Family
- Business



¡Consulta Gratis! Free Consultation  
Pregunta por Erick Reyes

### ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

1370 Ontario St. #1228, Cleveland, Ohio 44113 216-621-7292  
www.immigration-greencards.com 1-866-203-9388

## S.N.G. Enterprises

- Men's Formal & Casual Dresswear
- Designer Clothing

Two Convenient Locations:

GILBRALTAR

TRADE CENTER:

15525 Racho Road  
Taylor MI 48180

734.287.1603

TOLEDO:

Monroe Street Plaza  
5200 Monroe St.

419.843.9039



WRANGLER® BOTAS EXOTICAS \* LACARTE \* AVESTRUZ \* ANCILO \* SILVER JEWELRY \* CLAY POTTERY \* BLANKETS

**XOCHIS** MEXICAN IMPORTS & WESTERN WEAR  
Authentic mexican hand crafts  
Artesania típica y original  
Best STYLES & PRICES on boots  
Los mejores ESTILOS Y PRECIOS en botas, ropa vaquera, cintos,  
GIFT SHOP  
WRANGLER® STETSON®  
Y MUCHISIMO MAS!!

**XOCHI'S GIFT SHOP** 3437 BAGLEY DETROIT, MI 48216 (313) 841-6410  
WRANGLER® \$29.95  
STETSON® RESISTOL® JUSTIN® OPEN 11-8  
ROPA VAQUERA PARA - EL HOMBRE - LAS DAMAS - Y LOS NIÑOS  
VENIR A XOCHIS ES COMO VISITAR MEXICO

**3 Kings Dance**

La Pantomima, La Onda Cultural Latina  
85. J. J. J. J.  
Presentando  
**Roberto Gossio's Band**  
Music, Food, Jamboree  
And More!!!!  
@ Deluca's Place in The Park  
6075 Middle Ridge Rd.  
Lorain, Ohio  
Sat. Jan. 8th 8:00 pm-12: Midnight

For Tickets & info: 440-213-7329

**TAQUERIA JALISCO**  
Mexican Restaurant  
Authentic Mexican Food

Open 7 days • 9:00AM-10:00PM  
1244 Broadway, Toledo • 419-244-4601 • Fax: 244-4602

Check Out our daily specials!  
**Menudo** cada dom.  
• 219 Golden Gate Plaza  
Maumee OH • 419.887.0211

**EL SALTO**  
AUTHENTIC MEXICAN RESTAURANT

¡El mejor servicio del Midwest!  
¡Ahora también en Detroit!  
Precios especiales para México y Latinoamérica.

**Mi Boleto Travel**

(313) 297-3434 (734) 769-7929  
Detroit Ann Arbor

**link** communications group

2026 W. Central Ave. Toledo, Ohio 43606 419-475-0090

**Happy Holiday!**

**O Mobile PCS Prepaid Wireless Phone**

- No Contracts
- No Credit Check
- No Monthly Bills
- No Roaming
- Everyone Approved

**FREE**  
✓ CALLER ID  
✓ VOICE MAIL  
✓ LONG DISTANCE

Plan	Daytime Cost	Daytime Minutes	Plan	Daytime Cost	Daytime Minutes
	\$39.99	300		\$79.99	800
	\$59.00	500		\$99.00	1100
	\$69.00	700		\$129.00	2000

**Un Centro Completo Para La Salud De los Pies**

- Inflamación del Pie
- Juanetes
- Dedos en martillo o en garra
- Espolón óseo
- Uñas Encarnadas
- Callos
- Verrugas del Pie

**Robert T. Portnow, D.P.M.**

¡Aparatos Ortopedicos para Pies Saludables y una Mejor Vida Garantizado!

~ El Especialista De Los Pies ~

CLEVELAND WEST 65th & Detroit 216-491-9902  
SHAKER HTS. 3691 Lee Rd. 216-491-9902  
LYNDHURST 5637 Mayfield Rd. 440-461-5900

**Latin American Treats Galore**

**Azucar Bakery**  
LATIN INTERNATIONAL BAKERY  
216-281-7516 6516

5216 Lorain Ave. Cleveland, Ohio

HOURS: Open every day.  
Mon-Sat: 7:00AM-7:00PM  
Sunday: 8:00AM-2:00PM

216-281-7516

Holiday Pies and Desserts!

**NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER**

Maria E. Ruvalcaba

Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation

68 N. Roessler St. Monroe MI 48162  
Phone (734) 241-3317  
Fax (734) 241-3326  
Cell (734) 915-7006

Email: nuevobilingual@dundec.net



**NEW YEAR'S EVE PARTY**  
**@ CLUB MYSTIQUE**  
**\$8 COVER**

**-FREE CHAMPAGNE TOAST**  
**-DOOR PRIZES**  
**-FINGER FOOD PROVIDED**

**3122 AIRPORT, HWY.**  
**419.382.3122**

**CAMINO REAL**  
**Mexican Restaurant**  
*"Highly Recommended" by La Prensa*

**Honest Homemade Mexican Food**

**Enjoy our Margaritas at Two convenient locations:**  
**West Toledo:** Sylvania & Douglas [music, 6:00-9:00PM, every night but Wednesday]  
**Oregon:** 2022 Woodville Rd. [music on Wed. & Thur., 6:00-9:00PM]

*Happy New Year!*

419.472.0700 Toledo      419.693.6695 Oregon

**TAQUERIA**  
  
**NUESTRA FAMILIA**  
**MEXICAN RESTAURANT**  
 Lunch Special every day ~ Lunche Especial, lunes-viernes

**\$2.95**  
**11:00AM to 3:00PM**

**Hours/Horarios:**  
 M-F (l-v): 8:00AM to 11:00PM  
 Sat/sáb-Sun (d): 8:00AM to 12:00AM

7620 W. Vernor Hwy.  
 Detroit MI 48209  
**313.842.5668**

*¡Prospero Año Nuevo!*

**Taqueria Mi Pueblo**  
**Mexican Restaurant**

**THE MEXICAN COMMUNITY IS GROWING. TRY ONE OF THE BEST NEW RESTAURANTS!**

**Best of Detroit 2002-2003**

**OPEN:** Sunday-Thursday 9AM - 11PM  
 Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

**7278 Dix. • Detroit, MI 48209**  
**(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015**

**From I-94**  
 Exit #212A Livernois  
 Take Livernois south to W. Vernor west (right) stay to the right merge onto DIX.  
*MiPueblo is on the right!*

**From I-75**  
 Exit #46 Livernois -  
 Take Dragoon West to W. Vernor west (left) stay to the right merge onto DIX.  
*MiPueblo is on the right!*

**Bailes y La Música**

**By Rico**  
**OHIO:**  
**Toledo:**  
 Argonne Hall, 43 E. Central Ave., bailes every Sat., \$5 cover. 419.254.0000.  
 Club La Vista, Downtown Toledo, corner of Summit St. and Locust with DJ playing the latest hits in Bachata, Merengue and Salsa; Daily and Nightly Specials on Drinks and Food; (419) 241-1173.  
 Club Mystique, 3122 Airport Hwy. w/salsa, merengue, hip hop; DJ on Thur. (Ladies night), Fri. (mas Tejano), & Sat. (Latina); no cover before 10:00PM; 419.704.5108.  
 Las Palmas, 3247 Stickney Ave; Live bands most Fri. & Sat.; call 419.283.3016 or 419.244.9821 for details.

**Lorain:**  
 Kiki's Club, 2522 W. 21st St. & Rt 58, Fri: Hip Hop/Latino; Sat: Latino, 9:00PM - 2:30AM; 440.989.1422.

**MICHIGAN:**  
**Detroit:**  
 Detour Lounge, 1824 Springwells Street; every Friday night; Baile Cumbia; free cumbia lessons; DJ Manolito; cumbia, salsa, ranchera, merengue; 313.849.0900.  
 Club International, 6060 W. Fort Street; weekly Saturday entertainment; 313.995.4938.  
 Half Past 3, 2554 Grand River, Sat: Latin Dance Parties with DJ Cisco; salsa, merengue, bachata; free salsa lessons; ladies free before 10PM; 313.304.8953 and 248.756.4821.  
 www.danceindetroit.com.  
 Los Galanes, 3362 Bagley St., every Friday and Saturday, Latino music; 313.554.4444.  
**Luna Pier:** Luna Pier Ballroom; most Saturday nights; El Baile Grande, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734.848.4326.  
**Pontiac:** HEAT, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; at the main level: salsa, merengue, bachata & Latin House music by DJ Cisco & Alfredo; in the Hookah Lounge: flamenco, reggae, & Arabic music. 248.756.4821 or www.salsadetroit.com.

**Royal Oak:** Thurs; Sky Club, 401 S. Lafayette; doors open at 8 p.m. with free dance lessons at 8:15 p.m.; 21 and over; proper attire; 586.254.0560.  
**Utica:** Argentine Tango Detroit, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586.254.0560.

**Have entertainment?**  
 Call Rico at:  
 419.870.6565 or  
 313.729.4435, or fax to:  
 419.241.5774, or  
 email to:  
 laprensa1@yahoo.com.

**Spanish Church Services**

**OHIO:**  
**Toledo:**  
 Evangelical Assemblies of God  
 705 Lodge  
 Toledo, Ohio 43609  
 Pastor Moses Rodríguez  
 Mier., 7:00 p.m.  
 Dom., 11:00 a.m.  
 419-385-6418  
**First Spanish Church of God**  
 1331 E. Broadway  
 Toledo, Ohio 43605  
 Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.  
 Mier. & Vier., 7:00 p.m.  
 Sáb., 6:00 p.m.  
 419-693-5895  
**Iglesia Bautista El Buen Pastor**  
 521 Spencer Road  
 Toledo, Ohio 43609  
 Rev. Dr. Alberto Martínez  
 Berna Aguilar, Youth Pastor  
 Mier., 6:00 p.m.  
 Sáb., 6:00 p.m.  
 Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m., 6:00 p.m.  
 419-381-2648  
**Iglesia Nueva Vida**  
 2025 Airport Hwy  
 Toledo, Ohio 43609  
 Pastor Titular: Josué Rodríguez  
 Pastor Asociado: José Rosario  
 Servicio de adoración:  
 Domingos 12:30 p.m.  
 419-382-0954

**Lorain:**  
 Príncipe de Paz  
 Hispanio Luthern Church  
 1607 East 31st Street  
 Lorain OH 44055  
**Cleveland, OH:**  
**Iglesia Nueva Vida**  
 2327 Holmden Ave.  
 Cleveland OH 44109  
 Rev. José Reyes  
 Serv. culto: mier. 8:00PM  
 vier. 8:00PM  
 dom. 11:00AM  
 216-741-0390  
 216-322-0002  
**Iglesia Pentecostal "La Senda Antigua"**  
 Pastores Rolando & Lizette Velázquez  
 2681 West 14th Street  
 Cleveland OH 44113  
 216.298.9095  
 Orden de Cultos:  
 Dom: 10:30AM Esc.  
 dominical: noon: Culto  
 Evang., Pro-Templo  
 lun: 7PM clase de Nuevos  
 Creyentes  
 Mar: 7PM Oración y Est.  
 Biblico  
 mier: 7PM Culto de Hogares  
 jueves: 7PM Culto Generales  
 Vier: 7PM Culto Generales

**Sagrada Familia**  
 Fr. David Fallon  
 7719 Detroit Ave.  
 Cleveland OH 44102  
 Sat. Vigil 5:00PM  
 Sun., 9:30AM & Noon  
 216-631-6817  
**St. Francis Parish**  
 Superior Ave. & 71st St.  
 Cleveland OH  
 Sat. Vigil 4:00PM  
 Sáb., 10:00AM [Español]  
 Sat., 11:30AM [Eng.]  
 Weekdays, 7:30AM  
 216-361-4133

**St. Michael the Archangel**  
 Fr. Jaime McCreight  
 3114 Scranton Rd.  
 Cleveland OH 44109  
 Sat., 5:00PM [English]  
 Sáb., 7:00PM [Español]  
 Sun., 9:45AM [Eng.]  
 Dom., Noon [Esp.]  
 216-621-3847  
 216-861-6297

**Misión Cristiana Nueva Vida**  
 (Discipulos de Cristo)  
 2003 West Blvd.  
 Cleveland OH 44102  
 Dom. 9:00AM [Español]  
 Sociedad de Niños: Vier.  
 6:30PM  
 Pastores Vanessa Rivera y  
 Luis Castellano  
 440-220-2368 ó  
 440-220-2369

**Sacred Heart Chapel**  
 4301 Pearl Ave.  
 Lorain OH  
 Rev. William A. Thaden  
 Sister Theresa Stegman,  
 Sister Elisea Bonano  
 440-277-7231  
 Dom., 8:00AM, 10:00AM,  
 & Noon  
 Lun., jueves, vier. 9:30AM  
 Mier., 6:30PM  
 Sáb., 6:00PM

**House of Praise International Church**  
 4321 Elyria Ave.  
 Lorain OH 44055  
 Pastor Gilbert & Eileen Silva  
 440-233-6433  
 Dom., 9 & 10:30AM [Eng.]  
 Dom., 12:30PM [Spanish]  
 Dom., 1:30PM  
 Mar. & Jue., 7:00PM

**La Iglesia de Dios, Inc.**  
 Rev. Angel L. Rivera  
 3115 Elyria Ave.  
 Lorain OH 44052  
 440-244-3415  
**Misión Cristiana Faro de Luz**  
 (Discipulos de Cristo)  
 940 West Fifth Street  
 Lorain OH 44052  
 Pastor Luis A. Morales  
 440-288-8810  
 Dom., 1:00PM: Predicación  
 Dom., 4:00PM: Escuela Bíblica

**Primera Iglesia Hispana de Monroe**  
 Alianza Cristiana y Misionera  
 Pastor Jesse Morales  
 317 E. Front St.  
 Monroe, Michigan 48161  
 734-848-4271  
**Primera Iglesia Bautista Hispana**  
 3495 Livernois Street  
 Detroit, Michigan 48210  
 Pastor Titular: Carlos Liese  
 Pastor Asociado: Eli Garza  
 Estudio Bíblico: Mier., 7:00 p.m.  
 Escuela Dominical: 10:00 a.m.  
 Culto de Adoración:  
 Dom., 11:00 a.m.  
 313-894-7755  
**Nueva Creación United Methodist Church**  
 270 Waterman St.  
 Detroit MI  
 Services: Juev. at 7:00 p.m. & dom. a 5:30 p.m.

**Dovin Funeral Home**  
**Porque nos interesamos por Uds...**  
 2701 Elyria Ave. 440-245-5118  
 Lorain OH 44055 www.dovinfuneralhome.com

**SPANGLISH RADIO PROGRAMS**

**Ohio:**  
**LatinoMix WJZE**  
 97.3FM, The Fox  
 with  
**Carla, Tony Rios, and Rico Pico**  
 Toledo, OH  
 domingo, 8:00PM to 10:00PM  
 419-240-1230  
 latinomix973@yahoo.com  
**WNZN 89.1FM**  
**La Onda Cultural Latina**  
 Lorain, OH  
 Lun-vier., 9:00AM-5:00PM  
**BGU 88.1 FM,**  
**La Unica with Freddy Gutiérrez, Andres Alvarez, Maribel, & Geraldo Rosales**  
 Bowling Green, OH  
 dom., 9:00AM to 2:00PM  
 419-372-2826  
**WFOB 1430 AM**  
 with **Freddy G**  
 Fostoria, sábado,  
 4-6 p.m. & con  
**Sylvester Duran**  
 Dom., 8:30 to 10:00AM  
**WLCF 88.3 FM**  
 Findlay, OH  
 viernes, 6:00 to 9:00PM  
**WCSB 89.3 FM**  
**LA PREFERIDA**  
 Lilly Corona Moreno  
 Cleveland, OH  
 Jueves, 7:00-9:00PM  
 216-687-3515  
 lapreferidawcsb@yahoo.com  
**Michigan:**  
**WKMK 1440 AM**  
**La Explosiva**  
**"La que se escribe con rojo"**  
 con **Batman y Paquita de la Vernor**  
 Detroit, MI  
 lunes a sab., 3:00PM to 6:00PM  
 lunes a viernes, 5:00AM to 7:00AM  
**WCAR 1090 AM**  
 Detroit, MI  
 sábado,  
 noon to 5:00PM  
 dom., noon to 4:00PM  
**WDTR 90.9 FM**  
**Caribe Serenade**  
 Detroit, MI  
 Ozzie Rivera  
 sábado  
 6:30 to 8:30PM  
**WLEN 103.9 FM**  
 Adrian, MI  
 domingo,  
 1:00 to 4:30PM  
**WQTE 95.3 FM**  
 with **Lady Di**  
 Adrian, MI  
 dom., 3:00 to 8:00PM  
 517-265-9500  
**WIBM 1450AM**  
 Juan M. Rodríguez  
 Jackson, MI  
 dom., 10:00AM-Noon  
 517-787-0020

**Editor's Note:**  
 Churches or Radio, with Spanish dialogue, desiring to be included in La Prensa's directories should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or fax to 419.241.5774, or call 419.870.6565 or 313.729.4035. Gracias! There is no charge to be included on our list.

**Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, & Mary Kay también!**  
 419-704-2773

**Oficial/Promotor de Préstamos**  
 Se busca unoficial/promotor de préstamos o profesional de bienes raíces bilingüe con experiencia para tiempo completo. Tenemos gran ambiente, la mejor tecnología, contactos para dar seguimiento y beneficios. Una oportunidad excelente para trabajo en una compañía pequeña. Llame a Chris al teléfono 440.989.9200 o fax 440.989.9203. AllLenders Mortgage, 5311 Leavitt Road, Suite 301, Lorain OH 44053.



**Walter Martens Funeral Director**  
*Walter Martens & Sons*  
**FUNERAL HOME**  
 IF you feel called to bereavement ministry, call us!  
**216.281.7111**  
 9811 Denison Avenue businessmartens@aol.com  
 Cleveland OH 44102-4693 www.martensfuneralhome.com

**Obituaries**

**DEACON JOSE DE LA CRUZ SÁNCHEZ**

José De La Cruz Sánchez, 74, died Dec. 23 from a stroke at his residence in Fremont OH. Born in Pharr, Texas in 1930, he was a migrantworker during his youth and ended up residing and becoming active in the Fremont area, including becoming a deacon on May 16, 1987, serving primarily at Sacred Heart Catholic Church in Fremont. He worked at Gries Seed Co. as a production worker until he retired in 1995. He often volunteered as a translator. He was active in the area's Guadalupe Society and was its president for at least eight years.  
 Surviving are his wife, Simona (Santos); brothers, Victor (Tiofila) and Nicolas (Guadalupe) of Pharr, TX; sons, Juan (Juanita), Ramiro (Alicia), Gustavo (Sherre), Avelardo "Able" (Mary), Gilberto (Regina) of Crystal Rock, Ricardo of Richmond, VA, Humberto, Larry (Yena), and Leonel (Angela) of Bellevue OH; daughters, Alicia (Rogelio) Hernández of Ecorse MI, and María (Jeff) Menkhoff; granddaughter who he adopted as a daughter, María Soledad Sánchez; daughter-in-law Martha of Fremont; 29 grandchildren (Marco, Sergio, Juan Jr., Ramón, Andrea, Johnny, Filimon, April Marie, Omar, Ankeka, Inez, Miranda, Aurelia, Jaime, Angel, Maxamiliano, Madeline, Allison, Bianca, Kyle, Gabriell, Michael, Dominique, Savannah, Samuel, Amanda, Alyssa, Isabel and Aidan); and 23 great-grandchildren.  
 His parents, Merejilldo and Victoriana (Hernández) Sánchez; sister María S. Ramírez; sons, José and Diego S.; and grandsons, Javier and Marcos, predeceased him.

**JOSEFINA VILLANUEVA GÓMEZ**  
 Josefina Villanueva Gómez, a dutiful wife to her late husband, Dominador Gómez and a loving mother to her four children, ten grandchildren and eleven great-grandchildren went to be with the Lord. She died at St. Charles Mercy Hospital in Oregon, OH, on December 26, 2004, she was 84. She is survived by her children, Minda (Antonio) Bispo, Dr. Nilo (Daria) Gómez, Luz (José) Tabilon and Josefina (Mario) Calumpang. All her life it was her aspiration to see her children through a better life and good education and to be a faithful wife to her husband. Born on August 22, 1920, in Baliangao, Misamis Occidental, Philippines, she and her husband migrated to the U.S. in 1979, after spending some time in Latin American Countries as part of her husband's call of duty as a U.N. expert on water exploration.



**LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:**

Dec. 31, *New Years Dance*, at the Lenawee Co. Fairgrounds with music by *Maximo* and *DJ Lady Di*; \$15 in advance and \$20 at the door. Tickets on sale at *Taquería Cancun* in *Adrian* and *Mi Mexican Store* in *Toledo*. 517-263-0221 and 419-283-1495. **BYOB** cans only. Free party favors for the first 150 people.

Jan. 7, 2005: *Three Kings Day Celebration* (Fiesta de Reyes), at the West Park Party Center, 3553 West 130th (off Lorain Ave.), Cleveland OH; sponsored by the Hispanic Business Association of Cleveland; music by *Grupo Fuego*, with buffet dinner; \$15 in advance and \$20 at the door. RSVP by Jan. 3 by calling 216-281-4422.

Jan. 8, 2005: *Three Kings Day Celebration* in Toledo, sponsored by *Club Taino*. Roofers Union Hall Local 134, 4652 Lewis Ave., Toledo; Puerto Rican comida from 6:00 to 7:30PM. Music by *Invasión Secreta*. Club Taino will present its annual Three Kings play, written this year by *Sonia Troche*, executive director of *Adelante, Inc.* \$20 for singles and \$35 for couples. Children under 12 gratis. 419-385-1150 (María) or 419-930-2515 (Carmen). Public invited. **BYOB**.

Jan. 8, 2005: *Three Kings Dance*; music by *Roberto Ocasio's* band with special recognition of *Roberto Ocasio*. Music, food, art, silent auction, y más; at *Delucas Place* in the Park, 6075 Middle Ridge Rd., Lorain OH; 440-213-7329.

Mar. 5, 2005: The University of Toledo's Latino Student Union's (LSU's) annual Scholarship Baille with the *Hometown Boys* performing.

[Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435, or Teo Feliciano for Cleveland events at 216-252-7773 (ext. 2), or email to laprensa@yahoo.com. Always call ahead before going to any event for last minute changes or cancellations.]



**Club Taino Puertorriqueño**  
**8th Annual Celebración del Día de Reyes**

Saturday, January 8, 2005  
Roofers Union Hall Local 134  
4652 Lewis Avenue, Toledo, OH

Time: 6:00 p.m. to Midnight  
Dinner: 6:00 to 7:30

Live Music by "Invasión Secreta"  
Mini-Theatre

Puerto Rican Cuisine  
Donation \$20/single - \$35/couples  
Children 12 & under Free

For Information contact María at (419) 385-1150  
or Carmen at (419) 930-2515  
R.S.V.P. requested for children attending

Public Invited - B.Y.O.B.



**Marisa Gonzalez**  
**"La Chula"**

**DJ SERVICE**  
**Norteño, Cumbia,**  
**Salsa, Merengue**  
**and Tejano music.**

**419-788-1904**

chulayes@yahoo.com

**AVON**  
**Shop or Sell,**  
Need extra income?  
Make the call that can  
change your life.  
Representatives  
needed.  
Only \$15.00 to start.

Call **Sanya,**  
419-242-4416, Ind.  
Sales Rep.

Email:  
sratajczak@sbcglobal.net

Se habla español

**Salvador first country to approve Central America trade pact**

By **MARCOS ALEMAN**  
Associated Press Writer

SANSALVADOR, El Salvador (AP), Dec. 17: El Salvador on Friday became the first country to approve a new free-trade treaty with the U.S. despite bitter minority opposition within the country's legislature.

Forty-nine of the 84 congressmen voted to approve the Central American Free Trade Agreement after a heated debate between the conservative government and the Farabundo Marti National Liberation Front.

The Front, which battled the government as a guerrilla force before becoming a po-

litical party with a 1992 peace treaty, argued that the treaty is unconstitutional.

President Tony Saca called the vote "the most correct step that El Salvador can take to improve per-capita income, to improve employment," arguing that it would stimulate investment and exports.

Critics say they fear the measure will swamp the country with imports, damaging local farm producers and making El Salvador, which already uses the U.S. dollars as currency, even more dependent on the United States.

U.S. officials have said they expect to propose the measure to Congress in Washington,

D.C. by the end of February. Legislatures in Nicaragua and Honduras are considering the treaty. It has not yet been submitted to lawmakers in Guatemala, Costa Rica, and the Dominican Republic.

The measure, signed by the national leaders in May, would give U.S. manufacturers and farmers increased access to Central American markets while encouraging greater U.S. imports of textiles and sugar.

Approval came a day after anti-CAFTA protesters briefly walked onto the floor of El Salvador's unicameral legislature, though they soon left and there were no injuries or arrests.

**Cuba reports growth despite 2004's hurricanes and U.S. embargos**

By **ANITA SNOW**  
Associated Press Writer

HAVANA (AP): Cuban tourism and the economy overall continued the steady growth of recent years in 2004 despite a pair of devastating hurricanes, increased U.S. sanctions and higher oil prices, the island's top economic planner said Thursday.

In his annual year-end report, Economics Minister Jose Luis Rodríguez told Cuba's National Assembly that 2004 had been "extraordinarily difficult" in part because of more than US\$2 billion (euro1.5 billion) in damage caused by Hurricanes Charley and Ivan.

Cuba, which imports about half of the petroleum it needs, also has been hit hard by oil prices. It also received fewer visitors than expected this year because of the tightening of U.S. restrictions on travel.

Nevertheless, the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean, using traditional criteria for calculating gross national product, reported last week that Cuba's economy grew 3 percent in 2004. Growth was 2.6 percent the year before.

Rodríguez, using a different formula Cuban planners devised to take into consideration the communist nation's broad social safety net and heavily subsidized services, said Thursday the economy grew 5 percent this year.

More than a decade ago, many Cuba watchers had predicted the economy would collapse as it struggled with the sudden loss of critical Soviet aid and trade.

But it has steadily grown since, in large part because of a new focus on tourism as its No. 1 source of foreign currency needed for international trade.

Rodríguez said 2.05 million people visited Cuba in 2004, despite stepped-up U.S. restrictions announced in the summer that cut the number of authorized family visits to the island by Cuban-Americans from once annually to once every three years.

He projected as many as 2.3 million people would visit Cuba in 2005.

Rodríguez said the government's expectations for 2005 were low for the sugar industry, which was once the economic motor of this Carib-

bean nation. The industry has been undergoing a major restructuring in recent years.

The news was brighter for nickel, another major Cuban commodity sold abroad. Rodríguez projected production would reach 77,000 metric tons next year to be sold at favorable prices on the international market.

During a state visit here by Chinese President Hu Jintao last month, Cuba agreed to begin providing 4,400 metric tons of nickel annually to the fellow communist nation. The same agreement calls for a US\$500 million (euro373.5 million) Chinese investment in a new nickel plant in Moa, in Cuba's eastern province of Holguín.

Venezuela's Chávez promises China expanded access to oil and gas.

BEIJING (AP): President Hugo Chávez said Friday that Venezuela will give Beijing greater access to its oil reserves to reduce his country's dependence on sales to the U.S.

Chávez said agreements signed Dec. 23 will give Chinese oil companies access to 15 oil-producing areas in Venezuela, the world's fifth-largest petroleum exporter.

"We have been producing and exporting oil for more than 100 years but they have been years of dependence on the U.S.," Chávez said at a meeting of Venezuelan and Chinese entrepreneurs. "Now we are free and we make our resources available to the great country of China."

Venezuela is offering to sell China 120,000 tons of fuel oil "to generate more electricity because we understand that some areas of China are short of electricity," he said.

Chávez's visit to Beijing is part of a campaign to build up trade and political ties with new diplomatic partners that has taken him to Russia, Africa and the Middle East.

In return for access to oil, China is promising Venezuela technical and economic aid to boost agricultural output and to start a state-run telecommunications company.

**COSI's Bridal Extravaganza**  
**Friday, January 14, 2005, 6-10 pm**

See what COSI's After Dark Rental program has to offer as well as other featured caterers, travel planners, photographers and disc jockeys. A great start for planning a Wedding, Bar/Bat Mitzvah, Quinceañera or Company parties! Enjoy music, food & giveaways.



FREE with reservations by December 23, 2004, \$5 at the door

Call 419.244.COSI ext. 280 for rental information or reservations.

COSI is a non-profit organization providing educational and Community programming.

419.244.COSI • downtown toledo • www.cositoledo.org

**MATTRESS CITY & MORE**  
JORGE GONZALEZ  
1940 AIRPORT HWY, TOLEDO, OH 43609  
419.382.7278 FAX 419.382.7356

Phone: (313) 849-1330  
Phone: (313) 849-0194  
Fax: (313) 849-2222

*Maria International Travel*  
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico  
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

Maria de Lourdes Arzola 1938 Campbell Street  
Detroit, MI 48209

### Getting negative with negativity

By Roberta M. Rosa

Latinas, Latinas, Latinas. What can I say? We are everywhere! Which is a great thing, if you are one of the growing many every media outlet is talking about? We have heard it over and over since Census 2000 released its final report of "Latinos being the increasing minority group in the U.S.", and it boggles my mind to wonder why they are still calling us a "minority." Enough of my constant babbling of old news; let's talk about us... Latinas or if you use my word *Mijas*!

After all these years of people ignoring our voices, now the world is focusing on our lips, in order to hear the voices of the future. We happily put our hand on our hips and say, "Oh so NOW you want MY opinion?" Hit play on your CD player and pump the music real loud because this is a joyous occasion. Get happy! Latinas are movers and shakers, in position to be money-makers, and when in love... heartbreakers. Call us Renaissance women con *sofrito*! Pero, sometimes celebration is hard because our minds haven't fathomed such a crazy idea such as joy and happiness. Why

is that?

Ideas flood my brain when a question of that caliber is asked, "Is it papí, mamá, my annoying brother, society, my annoying older sister, my greedy *abuelo* or is it my *jibara abuela* and her old ways?" My answer is anything that ends with a "y"... family, society and history.

Negativity is just in our blood, we can't alter its ways; but we can change its actions. We are accountable for our negativity as soon as we notice it! When realization comes to play, that's when the portal of opportunity falls upon us, so we can eliminate this poisonous thinking and start making a change for us.

When have you ever heard anyone say, "My house is a mess, I need to clean it!" or "I am like this because my childhood was just messed up?" They keep on bringing and bringing it up over and over again. Why do they beat themselves down so much? Have we Latinas been brought up to speak in defeat? If you have, this is the way to get out of it.

*Mija you need to be around someone positive!* You know you can't sell your friends on eBay, so why try? Find someone that thinks out of the box...not too crazy now.

*You need to find an accomplishment in your life that went surprisingly well.* Think about the actions and feelings you made during that whole time. When you feel the highs, there is no way you can think about the lows...come on it's like missing a blizzard while you are on the beach! *Feng Shui yo'self!* You do not have to be a piece of furniture to do it neither. As easy as you can move a light fixture, you can alter your feelings with something that makes you feel stupendous and fabulous! Buy yourself a CD, ice cream, new blouse, some rhinestones ect. Most *mujeres* love to shop and look for nice things to apply in their lives. Whether it is the new fashion craze or something innovative you want to create; the bottom line is that nothing's going to bring you down, if you are getting/doing something to improve your image! Quit being modest *nená* we know you love to flaunt.

By the time you do all these things, why would you care to think about negativity? You got some new friends, new ideas and a new outfit, go work it *Mija!*

### Mija's Message

*Felicidades* everyone! Here is the chilling, yet caliente, 3<sup>rd</sup> Issue of *Mija Magazine*. May I say, putting this site together is getting pretty difficult...but I can hang. As of today, *Mija Magazine* has received over 7,200 visitors to the site...we keep growing baby! I would like to thank all of you that enjoyed our last issue and as always keep writing and spreading the word. Peace and have a great New Year.

In this issue at [www.mijamagazine.com](http://www.mijamagazine.com):

- Viva La Timbalera!/Jessica Rodríguez.
- Emerging *Mijas*/Cheryl Quintana Leader President, Founder of INDIVISION.
- Ladies Night and Latina Hollywood/Gabriela Tagliavini inspires on and off the big screen.
- Mijas* on Stage/Doreen Montalvo's Hot debut album "Volvere."
- Salsarican/Les Rivera interviews salsaera Brenda Ramos.
- The *Mija* behind the "Racket"/Only 14 years old, Patricia Rodríguez stars in her own inspired movie.
- The Housekeeper's Diary/Poet/Performer, Lisa Alvarado.
- Stop Ignoring Dark-skinned Latina/os/An open letter to Latino Media...a must read.
- Besame Cosmetics/Gabriela Hernández makes Latina faces stand out.
- Ask the Life Coach/Answering questions will never be the same.
- Column of the Americas/Our Role Model Nation.
- Mijas* in Color/The Gender Connection by Silia Hurst.
- Cooking con Clotilde/Keep your cocina warm this winter.
- Staying Alive Is Killing Me!/Written by Mary Helen Ponce.
- Poet Jackie Madrigal /La Virgen de Guadalupe/ Liberation of my Lips/Frida.
- Libros/Books/Meet Maria Guardado, an author at 14!
- Trip from México/A short story by Tere Avila.

Sinceremente,

Roberta M. Rosa  
CEO/Founder  
Mija Magazine © 2004



*Editors Note: Mija Magazine, the premier online magazine for Latinas, will appear in part in La Prensa on a weekly basis, courtesy of CEO/Founder, Roberta M. Rosa. Additional articles can be found at [www.mijamagazine.com](http://www.mijamagazine.com).*



Natasha

### Three Kings Bailes galore in January

Traditionally, in Latin America and Spain, El Día de Los Tres Magos or Reyes, or Three Kings Day, is the gift-giving time, rather than Christmas Day.

It is customary for children to leave shoeboxes under their beds on the night of Jan. 5, often filling them with hay for the camels, in hopes that the Three Kings will be generous to them and family.

Niños in Puerto Rico, the Dominican Republic, México, Colombia, Perú, and other countries of Latin America, will awake on Jan. 6 to find their shoeboxes filled with toys and gifts and other goodies.

Today, many Latinos in the U.S. concentrate their gift-giving around *Navidad*, but some still give gifts for both Christmas and Three Kings Day.

*La Prensa* and *La Onda Cultural Latina* radio (89.1FM, Lorain) will be hosting its annual Three Kings Dance at DeLucas Place in the Park in Lorain on Saturday, Jan. 8, 8:00PM to Midnight. DJ Willie D is the MC; entertainment by Roberto Ocasio's band, with a special presentation to his family in memory of Ocasio, who died in a tragic car accident last January.

Comida and a special silent auction are planned. Pictured on the first page of *La Prensa* is Club Taino's dance last January (top photo) and *La Prensa*'s Carla Soto, Wendy Cuellar, and Holly González at last January's dance in Lorain.

Pictured above is Natasha, who performed at the Club Taino function last January.

On the same evening in Toledo, Club Taino will be hosting its annual Three Kings Dance at Roofers Union Hall, Local 134, in Toledo. Music by *Invasión Secreta*, con comida y todo.

On Friday, Jan. 7, a *Fiesta de Reyes* will take place at the West Park Party Center in Cleveland, sponsored by the Hispanic Business Association of Cleveland. Music by *Grupo Fuego*, with buffet dinner.

For more details, consult *La Prensa*'s Calendar of Events on page 13. *Prospero Año Nuevo de parte de La Prensa!*



**If it has anything to do**

**We can help.**

See us for

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking\*
- Savings Plans
- Investments

Visit us at  
**2850 Pearl Avenue**  
or any of our other  
**20 office locations!**

**440-989-3348**



\*Customer pays for checks. Member FDIC.



Ohio State Trooper Pablo Cruz, Elyria Post, is the regional officer of the year. He is a '93 graduate of Lorain HS.

**Centro de actividades Horizon**  
El Futuro del cuidado de tu hijo

- Dale a tu hijo y a tu familia un **Head Start** afortunado! Nosotros estamos ofreciendo **Head Start Plus** en los condados de Lorain y Cuyahoga. Si calificas para que te cuiden tus hijos, tu calificas para **Head Start Plus**.
- Head Start Plus ofrece:**
- ✓ Día Completo- programas para todo el año.
  - ✓ Comidas incluidas
  - ✓ Clases pequeñas para mas atención de maestros a tus hijos
  - ✓ Los mejores programas de Educación
  - ✓ Valoración y Protección para tus hijos
  - ✓ Dias de Campo y viajes
  - ✓ Alta Calidad de cuidado preescolar para familias trabajadoras
  - ✓ \$50 dolares de credito cuando traigas este anuncio\*
  - ✓ Becas disponibles por tiempo limitado
- 
- \*Restricciones para nuevas familias aplicantes

#### LOCACIONES

<b>SOUTHSIDE CENTER</b> 2450 E 22nd St Lorain, Ohio 440-277-0808	<b>CENTRAL LORAIN CENTER</b> 205 W. 14th St. Lorain, Ohio 440-244-2833	<b>ALLEN CENTER</b> 300 N. Abner Rd. Lorain, Ohio 440-366-8847	<b>SOUTH ELYRIA CENTER</b> 104 Loudon Court Elyria, Ohio 440-322-3409	<b>NORTH OLMSTED CENTER</b> 4601 David Dr. North Olmstead, OH 440-734-KIDS
---	---	---	--	---



**Ticket Sale Venues for 3 Kings Baile in Lorain: Jan. 8, 2005, 8PM-Midnight, at DeLucas Place in the Park with Roberto Ocasio's Band and DJ Willie D.**

- Lorain
- Puerto Rican Home
- Roman's Grocery
- The Famous Corner
- Cleveland
- Lelolai Bakery,
- 1889 West 25th St.
- Isla Music
- 3070 W. 25 St.
- Mi Pueblo
- Supermercado
- 12201 Lorain Ave.
- Nike International
- Courier, Inc.
- 12606 Lorain Ave.
- Azucar Bakery
- 6516 Lorain Ave.
- Berea
- Nuevo Alcapulco
- 804 Front St.
- Lakewood
- El Tango Taquería
- 14224 Madison Ave.
- North Olmsted
- Nuevo Acapulco
- 24409 Lorain Rd.

**U.S. free trade policy—fair or foul? Congressman Brown examines NAFTA**



*Sherrod Brown*

U.S. Congressman Sherrod Brown (OH-13) will discuss his latest book, "Myths of Free Trade: Why American Trade Policy Has Failed," at noon on Friday, January 7, at The City Club of Cleveland.

A leading progressive voice in U.S. Congress since 1992, Brown has fought trade agreements that he believes threaten U.S. jobs, undermine environmental safeguards, and eliminate workplace safety protections.

A fierce critic of the North American Free Trade Agreement (NAFTA), he believes international trade agreements should include protections for U.S. workers, including fair wages, decent working conditions, and the right to unionize.

Brown is a ranking member on the Energy and Commerce Health Subcommittee and serves on the Subcommittees on Energy and Air Quality and Commerce, Trade and Consumer Protection, the House International Relations Com-

mittee, and the U.S. House and Senate Great Lakes Task Force.

A native of Mansfield, Ohio, Brown served two terms as Ohio's Secretary of State and four terms in the Ohio House of Representatives.

Tickets for this City Club Friday Forum are \$15 for members and \$25 for non-members. Lunch is included. They can be purchased by calling The City Club at 216.621.0082 or visiting the website at [www.cityclub.org](http://www.cityclub.org).

Established in 1912, to encourage new ideas and a free exchange of thought, The City Club of Cleveland is the oldest continuous free speech forum in the country, renowned for its tradition of debate and discussion.

The City Club's mission is to inform, educate, and inspire citizens by presenting significant ideas and providing opportunities for dialogue in a collegial setting, according Jim Foster, executive director of The City Club.



*Members of the Principe de Paz Hispanic Lutheran Church, in Lorain, enjoying the holidays with bingo, card playing, and crafts making.*



ACP

alliance of construction professionals

Alianza de Construcción Profesionales

Seguridad de Sindicatos

Gran Beneficios

Entrenamiento Profesional

Buenos Sueldos

Adelantamiento de carreras

Edifica tu futuro con nosotros

Para más información, por favor llame a Marisol Ibarra, Director of Workforce Development, at 419.241.3601 [www.acp1.com](http://www.acp1.com)



with DJs: Rico Pico, Carla Nayeli Soto, & Tony Rios



**SUNDAYS**  
8:00 PM - 10:00 PM

**LatinoMix is now on FM, 97.3FM!**

**DEDICATION LINE:**  
419-240-1230

Tel: (419) 729-9915 or (419) 870-6565  
www.voceslatinas.com  
www.laprensatoledo.com  
P.O. Box 80146 Toledo, Ohio 43608  
616 Adams, Toledo, Ohio 43604

**Email: latinomix973@yahoo.com**

Executive Producers:  
Tony Rios Enterprises, Inc. & La Prensa Newspaper

**Professional HR Generalist**

HR On Demand, has a wonderful HR Generalist opportunity at a family business in the Toledo area. This position supports multiple locations in the manufacturing industry. The ideal candidate must have a minimum of 3 years of progressive HR experience and a Bachelor's degree in HR Management or a related field. The ability to speak both English and Spanish is required. Email resúme and salary requirements to jkevern@HRonDemand.com. EOE

**NOTICE OF HISPANIC/LATINODEMOCRATIC CAUCUS MEETING ELECTIONS TO BE HELD!**

The Lucas County Hispanic/Latino Democratic Caucus will meet on Jan. 8, 2005, at 10:00AM, for its monthly meeting at the Lucas County Democratic Headquarters, 1817 Madison Ave., Toledo. Elections will be held for its 2-year term officers.

*Have a Safe and Happy Holiday Season!*

**¡GANA MAS DINERO!**  
**ES FACILISIMO!**  
Vende por catálogo productos de la prestigiosa marca **intima.**  
**edredones, colchas, sábanas, toallas**  
**Comienza tu propio negocio**  
**Llama YA sin costo y pide tu catálogo GRATIS**  
**1.877.426.2627**  
www.ColchasIntima.com

**Coordinator – Small Business Center**

Responsible for providing assistance to staff and clients. Qualifications include: Associates Degree in Business Administration, or 3 years of experience in executive assistant or office coordinator position. Strong organizational skills needed, ability to manage multiple projects, generate professional reports, professional demeanor with public, ability to work well with staff, excellent communication skills, ability to coordinate training materials and write reports, computer literate. No phone calls.

Please send resume by January 7, 2005 to:  
Toledo Area Chamber of Commerce  
300 Madison Ave, Suite 200  
Attn: Business Development Services  
Toledo, OH 43604  
EOE/ M/F/D/V.

**MEETING OF THE MICHIGAN COMMISSION ON SPANISH SPEAKING AFFAIRS**

The Michigan Commission on Spanish Speaking Affairs will meet in a public session on Friday, January 7, 2005. The meeting will be held at 10:00 a.m. at the Cristo Rey Community Center, 1717 N. High Street, Lansing, Michigan. For questions or driving directions, please call (517) 373-8339. If anyone has matters to bring before the Commission, they can contact the Commission office at (517) 373-8339. There will be an opportunity for public comment at the beginning of the meeting.

**PLACE YOUR CLASSIFIED IN LA PRENSA!**

CALL (419) 870-6565 or (313) 729-4435  
For details visit [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

**SANCHEZ ROOFING**

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español; call Pete Sánchez, 419-787-9612.

**Para el año nuevo: Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, & Mary Kay también!**  
419-704-2773

**Businesses for Sale**

**All cash vending route for sale. 50 high traffic locations. \$36,000 approximate annual income. Sell for \$5000. 1-800-568-1392 or [www.vendingfratworks.com](http://www.vendingfratworks.com)**

**FOR THE BEST TAMALES IN TOWN! Hot, mild, or the Plain Jane. Call Rubén Ramos at (419) 255-5007**

Hola mi gran amigo, Lucho Rivera de Pereira, un hombre de la sombra. Todo esta bien en Toledo pero quiero vivir en tu pais, gracias a Dios. Cuando tu tienes el tiempo, por favor, hablame. Cuidate mucho, mi gran amigo, y prospero año nuevo.

**Advertise in La Prensa**

Either in hard copy (weekly and monthly issues) or on line at [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com). Contact the following, depending on region:

- NW Ohio: Rico 419-870-6565
- NE Ohio (Lorain): Rubén 440-320-8221
- NE Ohio (Cleveland) Teo 216-252-7773 (ext. 2)
- Michigan: Rico or Carla 313-729-4435

**Position Needed**

English-speaking housekeeper/babysitter needed for American family; live-in position. 248.635.6762.

**Clerk of Council**

Toledo City Council is accepting applications for the position of Clerk of Council. Salary range is \$60,500-\$92,500 plus benefits. Send letter of interest and resúme to Council President Louis Escobar.

Mail to:

One Government Center,  
Suite 2120, Toledo, OH 43604,  
or email to [Louis.Escobar@ci.toledo.oh.us](mailto:Louis.Escobar@ci.toledo.oh.us)  
or fax to (419) 245-1610.

The City of Toledo is an Equal Opportunity Employer.

**Procurement Counselor – Small Business Center**

Responsible for providing technical assistance on government procurement to clients throughout the region. Qualifications include: B.A. in Business Administration, or 3 years procurement experience in either government or manufacturing environment. Strong organizational and customer service skills required. Must be capable of researching on Internet, coordinating and presenting training, and communicating with public in professional manner. Some travel is required. Must be computer literate. No phone calls.

Please send resume by January 7, 2005 to:

Toledo Area Chamber of Commerce  
300 Madison Ave., Suite 200  
Attn: Business Development Services  
Toledo, OH 43604

EOE/ M/F/D/V

**RN**

Full-time RN position providing direct medical services, medical education and health assessments to consumers in clinics. Position is scheduled Monday - Friday, days and will float to multiple locations as needed. Qualified candidates must possess Ohio RN license and CPR certification. Three years psychiatric nursing experience in hospital environment preferred. Send cover letter with resume to:



Human Resources - RN  
1425 Starr Avenue  
Toledo, OH 43605  
Fax 419 693-0768  
Email: [HR@UNISONBHG.ORG](mailto:HR@UNISONBHG.ORG)  
EOE



## Miles de muertos por oleajes tras poderoso terremoto en Asia

Por **DILIP GANGULY**  
**COLOMBO (AP)**, 26 de dic: Los equipos de rescate recorrieron las inundadas costas de Asia luego de que un sismo de proporciones épicas ocurrió en el lecho del Océano Indico y generara potentes oleajes que bañaron las costas de al menos nueve países, dejando más de 45.000 muertos y millones de personas sin hogar.

El saldo de muerto en las costas sureñas de Asia y en lugares tan al occidente como Somalia, en la costa africana, fue inicialmente de nueve, pero se incrementó conforme las autoridades conocieron los alcances del desastre causado por el sismo de magnitud 9.0, el más potente que se haya registrado en todo el mundo en 40 años.

Fue naciones más afectadas fueron Sri Lanka e Indonesia, con al menos un millón de personas dejadas sin hogar. Navas de guerra en Tailandia llegaron a los más remotos centros vacacionales de la cadena de islas en busca de sobrevivientes, mientras helicópteros de las fuerzas aéreas de Sri Lanka e India llevaban medicinas y alimentos a las zonas afectadas.

Indonesia, Sri Lanka e India informaron cada una de miles de muertos y Tailandia, un centro del turismo de occidente, indicó que cientos de personas estaban muertas

y miles más desaparecidas. Se informó sobre fallecimientos en Malasia, Mianmar y Bangladesh.

El terremoto ocurrió a las 6.58 a.m. (0058GMT) del domingo ante las costas occidentales de la isla Indonesia de Sumatra. Los tsunamis, oleajes generados por los sismos en el mar, ocurrieron unas dos horas y media después, sin advertencia alguna, en una clara mañana. Bañistas y buceadores, automóviles y casas, botes pesqueros e incluso un faro fueron arrastrados por las aguas.

"Es una tragedia extraordinaria de proporciones tan colosales que los daños han sido sin precedentes", dijo el ministro jefe Yayaram Yayalalita, del estado indio de Tamil Nadu, al sur, donde las playas quedaron convertidas en morgues al aire libre.

"Todo parece haber ocurrido en apenas 20 minutos. Una potente ola sísmica de extrema ferocidad... redujo todo lo que estaba a la vista a polvo", dijo.

Sri Lanka, nación insular a unos 1.600 kilómetros al oeste del epicentro, tuvo un saldo de muertos de al menos 18.090, con 12.590 en zonas controladas por el gobierno y unos 5.500 en territorio de los rebeldes tamiles. Un millón de personas fueron desplazadas por la tragedia.

### ¡¡¡ATENCION HISPANOS!! ¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLA INGLES Y ESPAÑOL.

SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIA
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLORES DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RINON
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMANOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

## Taquería Cancun Mexican Restaurant

¡Prospero Año Nuevo!

1054 S. Main St. Hours:  
 Adrian MI 49221 Sun-Thur: 11:00AM-9:00PM  
 517.265.2400 Fri-Sat: 11:00AM-10:00PM

¡Los sabrositos tacos de Adrian!

### Job Opportunity

#### WVKS Promotions Director

Clear Channel-Toledo is in need of a full-time WVKS Promotions Director. Duties include: creation and flawless execution of all station promotional activities, setting up remotes and promotions, and general office duties. Candidate must have three years of college education. Clear Channel offers a competitive benefit package—Medical, Dental, 401K Plan and Stock Purchase Plan. Send resúme to:

Bill Michaels  
 Director of Operations  
 125 S. Superior Street, Toledo, OH  
 or email to  
 billmichaels@clearchannel.com

Clear Channel is an Equal Opportunity Employer.

### Job Opportunity


#### WIOT Promotions Director

Clear Channel-Toledo is in need of a full-time WIOT Promotions Director. Duties include: creation and flawless execution of all station promotional activities, setting up remotes and promotions, and general office duties. Candidate must have three years of college education. Clear Channel offers a competitive benefit package—Medical, Dental, 401K Plan and Stock Purchase Plan. Send resúme to:

Don Gosselin  
 WIOT Program Director  
 125 S. Superior Street, Toledo, OH  
 or email to  
 sparklellis@clearchannel.com

Clear Channel is an Equal Opportunity Employer.

**Happy Holidays to Terri Christine Taylor** of Fort Worth, Texas. Thank you for your lovely Christmas Card. I know you can't wait till 2006, which is right around the corner. Soon your ordeal will be over. I know you have many friends around the world, but you will always have a friend here in Ohio. I know that you will do well in whatever endeavor you chose or whatever path you take on this strange stage we call the world, but, as you know, things happen for a reason, if not reasons, and one day you will have that answered for you. Always remember that when the shoe fits, the foot is forgotten and when the belt fits, the waist is forgotten, but, more importantly, when all things are in harmony, the ego is forgotten. God Bless You, Chrissy de parte de tu gran amigo, Rico.




**Julie Picknell - Realtor**  
 1020 E. Michigan Ave.  
 Saline, MI 48176

Office: 734-429-9449  
 Direct: 734-669-4536  
 Cell: 734-395-8383  
 Fax: 734-429-9448

**EL BARBER SHOP DE CHUBBY**

416 BROADWAY ST.  
 TOLEDO, OH 43609  
 (419) 244-4411



HOURS:  
 Tuesday thru Saturday  
 9:00 a.m. - 6:00 p.m.  
 NO APPOINTMENT NECESSARY

ROBERT MARTINEZ  
 LICENSED BARBER

**We do Shoe Shines!**

### SECRETARY 1

#### Philosophy Department Bowling Green State University

Full-time position. Under general supervision from administrative supervisor, relieves supervisor of routine administrative tasks and prepares typed copy from rough written copy/oral instructions. Provides assistance to students, faculty, supervisor and the public on the phone and in person.

Minimum Class Requirements: Ability to calculate fractions, decimals and percentages and to read and write common vocabulary plus: 1,000 hrs. training in typing (or 22 mos. exp.); 600 hrs. training in office practices and procedures (or 6 mos. exp.); or equivalent. 6 mos. exp. as Typist 2 or 4 mos. exp. as Technical Typist or Stenographer 2 or completion of coursework to qualify for diploma in secretarial technology or associate degree in secretarial science may be substituted for preceding requirement. \$12.87 per hour; full benefits package available.

To apply for this position an employment application must be completed and turned in to the Ofc. of Human Resources, 100 College Park Office Bldg., BGSU, Bowling Green, OH 43403, by 1:00 p.m., Mon., Jan. 3, 2005. (http://www.bgsu.edu/offices/ohr) BGSU is an AA/EQ educator/employer.

**ADVERTISE IN LA PRENSA!**  
 Call (419) 870-6565 or (313) 729-4435

### INSTRUCTIONAL TECHNOLOGY SPECIALIST

#### Instructional Media Services Bowling Green State University

Provides campus-wide support and technical assistance for faculty members, whose interest in technology is limited to taking advantage of new and current applications, and time prohibits actual use. As an example, but not limited to, would be Blackboard. The person would be the applier of the faculty member's technical need. Additionally, might be involved in other special projects related to the Office of the CIO.

Minimum Qualifications: Bachelor's degree completed or to be completed by July 1, 2005; one yr. of experience understanding related technical applications used in the hardware and software components that faculty tend to be interested in such as Blackboard. Full-time administrative staff position. Administrative grade level 11, minimum salary \$27,734. Salary is commensurate with education and experience. Full benefits package available.

To apply: submit letter of application, resúme, and names/addresses/telephone numbers of 3 professional references postmarked by January 7, 2005, to: Ofc. of Human Resources (Search V-142), 100 College Park Ofc. Bldg., Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403. Ph: (419) 372-8421. (http://www.bgsu.edu/offices/ohr) BGSU is an AA/EQ educator/employer.

**Wishing you un prospero año nuevo y Happy New Year!**

From the Staff at La Prensa

**TATE FUNERAL SERVICES**



Mr. Robert O. Tate, Jr.  
 President/Director

1003 Broadway  
 Toledo, Ohio 43609

A Service of Excellence  
 Sales • Pre-Planning • Traditional  
 Personalized • Affordable

419.254.9307 Phone  
 419.254.9313 Fax  
 419.699.0841 Cell



**FREE INCOME TAX PREPARATION CLASSES**

Free classes beginning soon!  
Only cost is the class book.

Call for further details at 313-554-0060 and ask for Brenda Valdez or Ivonne Hernández.

Location of classes: 4454 W. Vernor Hwy, Detroit MI 48209

**Library Cataloguer**

Toledo Museum of Art, 30 hrs. per week with benefits package. Responsible for various aspects of library's cataloguing operation and for providing excellent customer service to library patrons. Requires master's degree from accredited library or information studies program, an undergraduate degree in the humanities with strong grounding in art history, and a minimum of one year cataloguing experience. Job description available on Museum website: www.toledomuseum.org. To apply, e-mail resume to jobs@toledomuseum.org or mail to:

Human Resources,  
Toledo Museum of Art,  
PO Box 1013,  
Toledo, OH 43697. EOE

Accident & Injury  
General Practice: Civil; Criminal; Workers Compensation; DUI;  
Traffic; Social Security; Veterans Disability Claims

**BRIAN M. RAMSEY**  
Attorney at Law



500 Madison Ave., Suite 525  
Toledo, Ohio 43604  
Phone: (419) 240-2100, Pager: (419) 640-1134 Fax: 243-4939

**Se Vende Buena Inversión**

Casa ya rentada por familia con certificado sección 8  
1718 East 29<sup>th</sup> Street, Lorain Ohio  
6 dormitorios, 1-1/2 baños, electricidad al día, lista para TV de cable y red de computación, amplio garaje con abridor electrónico para 2 autos, calefacción y aire acondicionado central.

Llame 216-408-9184 para detalles.

**La Guadalupe**

Medalla de Oro 14K  
Llega en caja de presentación  
Lista para regalar a su más querido/a

1.74 gramos — \$86  
1.31 gramos — \$60  
Manda \$4.90 adicional para franqueo y gastos de envío

Envia cheque o giro a  
C&F True Quality Jewelry  
3743 West 165 Street  
Cleveland, OH 44111-5751 Llame a 216-408-9184



**SE NECESITA PERSONAS CON EXPERIENCIA EN COSTURA INDUSTRIAL**

POR FAVOR:  
PREGUNTE POR ELENA O AMANDA A  
248-538-2912



**Reinhart**  
Real Estate

Julie Picknell  
Realtor

1020 E. Michigan Ave.  
Saline, MI 48176  
Office: 734-429-9449  
Direct: 734-669-4536  
Cell: 734-395-8383  
Fax: 734-429-9448

**Préstamo Fácil**

¿Piensas comprar o refinanciar tu casa o negocio?

- Tengo el préstamo Hipotecario
- Que se ajusta a tus necesidades
- Bajas Tarifas
- 1.25% Tasa de Interés
- No Verificamos Income o W2 form
- No Crédito o Mal crédito, No problem

Llamar a Fabian Muñoz, 216-288-5730

**Innovaciones La Maravilla**

- Ropa para niños • Sombreros
- CDs • Botas • Cintos • Ropa Vaquera
- Buenos Precios y mucha variedad!
- Limpian Tejanas • Asesorios Bautizo

4440 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209

313.554.0811

**¿Olvidadizo?  
¿Solitario?  
¿Inactivo?  
¿Confuso?**

**¡Si usted tiene un ser querido que sufre de una destas condiciones, nosotros tenemos la solución!**

**Precios bajos comenzando desde \$46 diarios\*  
Ademas...No se le olvide preguntar sobre sus beneficios veteranos**

*\*Llame o visitenos para mas detalles*

**866.400.8597**



at *Lorain*

3290 Cooper Foster Park Road

License: 5875



**Be a voice for those who need you the most**

**Long Term Care Ombudsman Volunteer Coordinator/Fundraiser**

Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE), a non-profit law firm that provides free, high quality legal assistance to low-income individuals and groups in western and northwest Ohio, seeks an Ombudsman Volunteer Coordinator/Fundraiser for its Long-Term Care Ombudsman Program.

The Program receives, investigates, and works to resolve complaints filed on behalf of consumers of long-term care services, primarily residents of nursing homes. It also provides community education, public information, and systemic advocacy related to long-term care services. Candidate must have a Bachelor's Degree in a related field. Commensurate experience may be considered in lieu of Bachelor's Degree. Candidate must possess the combined qualities of excellent communication and human relations skills. Experience in developing a volunteer program, coordinating volunteers and fundraising required. Salary commensurate with experience. Excellent fringe benefits.

To apply send via mail, fax, or e-mail a cover letter, resume, and list of references to:

Volunteer Coordinator Position  
ABLE  
520 Madison Ave. Ste. 740  
Toledo, OH 43604  
Fax (419)259-2880  
e-mail: jobs@ablelaw.org

Equal access to ABLE offices is available. Those applicants requiring accommodation to the interview/application process should contact the Recruitment Coordinator at the address listed above.

Applicants are encouraged to apply immediately.

*ABLE is an Equal Opportunity Employer*

**Clinical Therapist**

Energetic team player needed to work as a Clinical Therapist in a dynamic outpatient facility committed to providing extraordinary care to children and families. Masters degree in mental health field with Ohio license (LSW, LISW, PC, PCC); plus one year experience working with troubled children and families required. Must be computer literate and accurate when entering information. Duties include providing diagnostic assessments, formulating client treatment plans and providing ongoing individual, family and group therapy. Excellent organizational and communication skills are essential. Commitment to excellent customer service a must. All minorities encouraged to apply. Submit cover letter with salary expectations and resume by 1/12/05, to

Harbor Behavioral Healthcare,  
Attn: Human Resources (22),  
4334 Secor Road,  
Toledo, OH 43623-4234  
or fax to 419-720-6103  
or e-mail to harborhr@harbor.org.  
EOE.

**Advertise in La Prensa**

**Either in hard copy (weekly and monthly issues) or on line at [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com). Contact the following, depending on region:**

- NW Ohio: Rico 419-870-6565
- NE Ohio (Lorain): Rubén 440-320-8221
- NE Ohio (Cleveland) Teo 216-252-7773 (ext. 2)
- Michigan: Rico or Carla 313-729-4435

**Marketing Specialist  
The University of Toledo**

(Job #2362): The University of Toledo has an immediate opening for a Marketing Specialist in the Marketing & Communication Department. This position has the responsibility for the development, implementation and ongoing evaluation of marketing and communications plans and communications projects for assigned areas. Additional duties include, working with other members of the department to implement strategic communications plans and projects which reflect consistent messaging.

A successful candidate must hold a Bachelor's degree in Marketing, Communication or Journalism. A minimum of 2-3 years experience in marketing communications, public relations, advertising or related field is required.

The salary range for this position is \$33,000 - \$37,000 per year.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu . Use only one method of application.

Resumes must be submitted by Monday, January 3, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

**Web Developer  
The University of Toledo**

(Job #2346): The University of Toledo has an immediate opening for a Web Developer in the Marketing and Communications Department. This position has the responsibility for assisting in project planning and website design as well as template design and distribution. Additional duties include, building user interface applications and back-end databases using various programming and scripting languages.

A successful candidate must hold a Bachelor's degree in Computers, Information Technology and equivalent work experience in Web development. A master's degree is preferred. Previous experience with ASP, DHTML, HTML, JavaScript, CSS, VB scripts and CGI and Photoshop is required.

The salary range for this position is \$35,000 - \$37,000 per year.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu . Use only one method of application.

Resumes must be submitted by Monday, January 3, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

**Administrative Assistant**

Secretarial and administrative functions to support the office of the Executive Director. Associate Degree, plus 3 years experience, with excellent computer and communication skills required. Human Resource experience preferred. Full-time w/ benefits. Send resumé and salary requirements to

FAMILY HOUSE  
669 Indiana Ave.  
Toledo, OH 43602  
EOE

**Staff Writer  
The University of Toledo**

(Job #966): The University of Toledo has an immediate opening for a Staff Writer for the Marketing & Communications Office. This position has the responsibility for providing editorial support for the University's internal communications program, including feature and news stories for print, broadcast and electronic media. Additional duties include copywriting as needed for projects, proofreading, content editing, copy editing, and proactively gathering and developing story ideas.

A successful candidate must hold a bachelor's degree in communication, journalism or English. Experience using AP style and demonstrated ability to apply it to a variety of communications projects and demonstrated ability to write effectively for a variety of media and for different markets is required.

The salary range for this position is \$30,000 - \$32,000 per year.

To apply, submit a cover letter (include position title and job #), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Human Resources Department, Toledo, Ohio 43606-3390; Fax (419) 530-1490; or email recruit@utoledo.edu . Use only one method of application.

Resumes must be submitted by Monday, January 3, 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

**Tenure Track Faculty Position  
Information Technology  
University College  
Business Technology Department**

The University of Toledo's Business Technology Department is seeking to fill a 9-month tenure-track faculty position. Candidates should possess knowledge of web page design; scripting; Microsoft, Adobe, and Macromedia software; and computer game programming. Along with course instruction, this position includes responsibilities in the areas of institutional service, professional development, and advising.

A master's degree is required with college-level teaching experience preferred.

To apply, submit a cover letter (include position title), a resume, as well as the names and contact information for three professional references to: The University of Toledo, Brenda Grant, Mail Stop 400 Toledo, Ohio 43606-3390; or email bgrant@utoledo.edu. Use only one method of application.

The position will be open until filled with a target starting date in January 2005.

The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

**ADMINISTRATIVE ASSISTANT**

Local non-profit agency. Part time—mornings. Will perform a variety of office duties, including answering telephones. Well-organized, detail-oriented, team player. Must be proficient on Microsoft Word and Excel, including setting up spreadsheets, using formulas, and manipulating data. 2-4 years previous office experience a must.

For consideration, please send resumé to:  
La Prensa  
616 Adams St.  
Toledo OH 43604

# TRY A CAREER ON FOR SIZE.



## OWENS HAS THE CAREER THAT FITS YOU.

Ashley Kubiak, Owens  
Office Administration Major

An Owens Community College education provides the skills needed to find better jobs and great careers. Join the more than 44,000 students who earn a high quality education at Northwest Ohio's #1 Choice.

Take advantage of all that Owens offers you:

- Unmatched affordability
- Faculty focused on teaching/learning
- Over 160 program areas
- Seamless course transferability
- Small class sizes
- Convenient, on-campus parking

Spring classes begin January 10.

**Register Now!**

### Office of Enrollment Services

Monday 8 a.m. – 7 p.m.  
 Tuesday 8 a.m. – 7 p.m.  
 Wednesday 8 a.m. – 7 p.m.  
 Thursday 8 a.m. – 7 p.m.  
 Friday 8 a.m. – 4 p.m.  
 Saturday 8 a.m. – 12 p.m.

College closed December 24 through January 2.



[www.owens.edu](http://www.owens.edu)

### Annual Tuition & Fees

\$16,529



Four-Year Private Colleges and Universities\*

\$7,610



Four-Year Public Universities\*

\$2,660



\*Average Northwest Ohio cost for a full-time, in-state freshman student. Source: Bursar's and Admission offices of respective colleges and universities for the 2004-2005 academic year.

Northwest Ohio's #1 Choice. 1-800-GO-OWENS